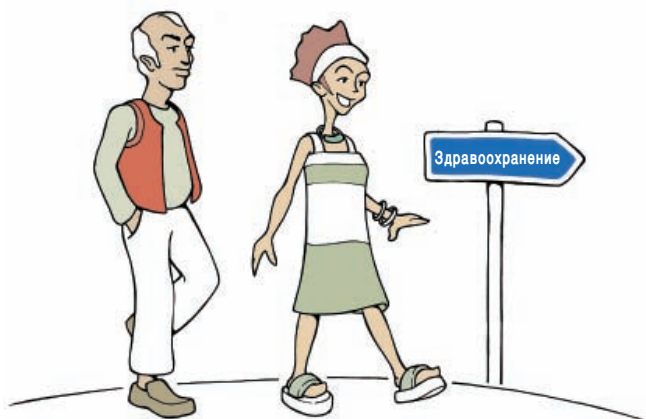


# Здравоохранение в Швейцарии

ПУТЕВОДИТЕЛЬ



Этот путеводитель призван помочь всем проживающим в Швейцарии, а в особенности мигрантам, правильно сориентироваться в швейцарской системе здравоохранения. В нём предложены сведения о медицинском обслуживании и даны разъяснения основным законам и положениям таким как, например, страхование по болезни или инвалидности.

**Новый выпуск**  
2-е издание,  
исправленное и  
дополненное

## **Выходные данные**

Издание: 2005 г.

Издатели: Федеральное ведомство здравоохранения, Швейцарский Красный Крест,  
Каритас Швейцарии

Авторы текста: Майя Лонкаревич, Ирис Штукки, Рахель Штукер

Переработка текста: Осман Бешич

Перевод на русский язык: Ирина Фогт-Бурнаева

Оформление: visu<sup>1</sup> AG, Bern

PrePress: www.alscher

Печать: Merkur Druck AG, Langenthal

Художник: Клод Цельвегер

2-е полное переработанное издание на русском языке, тираж (3000 экз.)

Информационно-контактные пункты:

Schweizerisches Rotes Kreuz, Dept. Migration,

Fachbereich Bildung und Gesundheitsförderung, Rainmattstrasse 10, 3001 Bern

(Швейцарский Красный Крест, Департамент миграций,

Спецотдел образования и здравоохранения)

Заказ через Интернет: [www.migesplus.ch](http://www.migesplus.ch),

[www.bbl.admin.ch](http://www.bbl.admin.ch), E-Mail: [verkauf.zivil@bbl.admin.ch](mailto:verkauf.zivil@bbl.admin.ch)

Распространение и заказ: BBL/EDMZ, 3003 Bern,

Art.-Nr. 311.610.rus

## Как возник путеводитель?

Швейцарская система здравоохранения носит комплексный и многослойный характер. В особенности для мигрантов дороги, которые им приходится преодолевать в этой системе, нередко оказываются очень запутанными. Накопленный опыт Федерального ведомства здравоохранения, Швейцарского Красного Креста (ШКК) и организации по оказанию гуманитарной помощи Каритас Швейцарии показал, что создание «Путеводителя» отвечает насущным требованиям. Так этими организациями было принято решение о составлении совместными усилиями практичного и удобного в обращении справочника. В результате многократных собеседований в широком кругу было в первую очередь определено содержание путеводителя. С этой целью привлекались как специалисты, так и потенциальные пользователи будущего справочника. Его первый вариант был предложен широкому кругу специалистов из миграционных служб и сферы здравоохранения. При этом задачей ставились, с одной стороны, проверка содержания, а с другой – изложение текста в доступной для читателя форме. В конечном итоге путеводитель был отдан на рецензию, а затем в перевод. Пользуясь случаем, мы хотим выразить глубокую благодарность в адрес всех тех, кто принимал участие в создании этого путеводителя по здравоохранению.

---

Предисловие к  
новому изданию  
2005 года

По прошествии вот уже пяти лет с момента выхода в свет Путеводителя «Здравоохранение в Швейцарии» (а за этот срок было распространено более 200 000 экземпляров брошюры) мы особенно рады тому факту, что эта «успешная история» может продолжить своё написание. Вместе с внесёнными в содержание поправками с учётом актуальности это 2-е переработанное издание приобрело также за счёт обновлённого художественного оформления более современную и привлекательную форму. По своей

структуре путеводитель остался в неизменённом виде; были обновлены сведения и добавлены несколько тем. Надеемся, что данный обновлённый выпуск брошюры сможет в ещё более понятной и подробной форме обобщить швейцарскую систему здравоохранения. Сердечно благодарим всех, кто каким-либо образом принимал участие в переработке путеводителя. Мы убеждены, что Путеводитель «Здравоохранение в Швейцарии» и в дальнейшем будет служить в целях разъяснения швейцарской системы здравоохранения.



## Содержание

|          |   |           |
|----------|---|-----------|
|          | <b>Предисловие</b>  | <b>6</b>  |
| <b>1</b> | <b>Как пользоваться путеводителем?</b>                              | <b>8</b>  |
| <b>2</b> | <b>20 наиболее часто возникающих вопросов</b>                       | <b>9</b>  |
| <b>3</b> | <b>Важно знать для профилактики здоровья</b>                        | <b>11</b> |
|          | Питание и движение  | 11        |
|          | Непреодолимое патологическое<br>влечение и наркомания               | 12        |
|          | <i>Курение</i>  | 13        |
|          | <i>Алкоголизм</i>   | 13        |
|          | ВИЧ/СПИД  | 14        |
|          | Прививки  | 15        |
|          | Психическое здоровье  | 15        |
|          | Права и обязанности пациентов                                       | 16        |
|          | Межкультурные переводчики   | 17        |
| <b>4</b> | <b>Медицинское обслуживание</b>                                     | <b>19</b> |
|          | <i>Врачи-специалисты</i>  | 20        |
|          | Амбулаторное медицинское обслуживание                               | 21        |
|          | <i>Основное медобслуживание и лечение у врачей<br/>специалистов</i> | 21        |
|          | <i>Поликлиника</i>  | 25        |
|          | <i>Аптека</i>   | 26        |
|          | <i>Экстренный случай</i>  | 27        |
|          | <i>Зубной врач</i>  | 29        |
|          | <i>Психиатр и лечение у психолога</i>                               | 30        |
|          | Стационарное медицинское обслуживание                               | 32        |
|          | <i>В больнице</i>   | 32        |
|          | <i>Порядок посещений в больницах</i>                                | 33        |
|          | <i>Питание в больнице</i>   | 34        |
|          | <i>Операция</i>   | 35        |
|          | <i>Служба социального обеспечения больницы</i>                      | 35        |

|          |  |           |
|----------|--|-----------|
|          | Домашний и послеоперационный уход за больными                                  | 36        |
|          | <i>Внебольничный уход („Шпитэкс“)</i>  | 36        |
|          | <i>Восстановление работоспособности и лечение</i>                              | 37        |
|          | <i>Медицинское обслуживание по старости</i>                                    | 39        |
|          | Мать и ребёнок   | 40        |
|          | <i>Гинекологический осмотр</i>   | 40        |
|          | <i>Беременность</i>  | 41        |
|          | <i>Контрольный осмотр</i>  | 41        |
|          | <i>Подготовка к родам</i>  | 42        |
|          | <i>Роды</i>  | 43        |
|          | <i>Послеродовой период</i>   | 43        |
|          | <i>Уход за грудными детьми</i>   | 44        |
|          | <i>Медицинское обслуживание детей</i>  | 45        |
|          | Прерывание беременности  | 47        |
| <b>5</b> | <b>Законы и положения</b>  | <b>48</b> |
|          | Страхование по болезни   | 48        |
|          | <i>Больничная касса</i>  | 48        |
|          | <i>Основное страхование</i>  | 49        |
|          | <i>Дополнительные виды страхования</i>   | 51        |
|          | <i>Страховая премия</i>  | 52        |
|          | <i>Годовой взнос (франшиза) и самосодержание</i>                               | 53        |
|          | <i>Снижение премии</i>   | 55        |
|          | <i>Страхование от несчастных случаев</i>                                       | 56        |
|          | Социальное страхование   | 57        |
|          | <i>Страхование по старости и на случай утраты одного из членов семьи (АНУ)</i> | 58        |
|          | <i>Страхование по инвалидности (IV)</i>  | 58        |
|          | <i>Дополнительные выплаты (EL)</i>   | 60        |
|          | <i>Производственное страхование (BVG)</i>                                      | 60        |
| <b>6</b> | <b>Глоссарий</b>   | <b>61</b> |
| <b>7</b> | <b>Список адресов</b>  | <b>67</b> |

## Предисловие

Куда мне нужно обратиться, если я чувствую, что болен? Бесплатно ли лечение у врача или же я должен за него платить? Как мне себя вести в ситуации, когда я нуждаюсь в экстренной помощи врача? Имею ли я право на бесплатный обычный осмотр у зубного врача? Эти и другие вопросы могут возникнуть в повседневной жизни, когда нам нездоровится.

Настоящий путеводитель призван помочь всем, кто проживает в Швейцарии, а в особенности мигрантам, правильно сориентироваться в системе здравоохранения нашей страны. В нём предложены сведения о медицинском обслуживании и даны разъяснения основным законам и положениям таким как, например, страхование по болезни или инвалидности. В данном новом издании вместе с поправками, внесёнными в содержание и списки адресов с учётом актуальности, были также расширены главы, например, «Профилактика здоровья».

Мигранты, которым знакомы другие системы здравоохранения, зачастую слишком мало знают о швейцарской системе. И это ведёт к тому, что состояние их здоровья нередко оказывается хуже, чем состояние сопоставимых групп швейцарского населения.

Так быть не должно. Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ) требует предоставления одинаковых возможностей для всех в сфере здравоохранения, и мы следуем этому принципу. Сохранение здоровья является одной из главнейших потребностей человека. Каждый обязан знать, куда обращаться при возникновении проблем со здоровьем, – независимо от происхождения и статуса пребывания в стране.



Путеводитель по здравоохранению предназначен не только для мигрантов. К нему могут обратиться и швейцарцы, работники миграционных служб, а также все, кто желает получить информацию о швейцарской системе здравоохранения.



Профессор Томас Цельгнер  
Директор Федерального ведомства здравоохранения

# 1

## Как пользоваться путеводителем?

В начале путеводителя приведён список наиболее часто возникающих вопросов, касающихся здоровья и болезней, с указанием, на какой странице следует искать на них ответ.

В этом издании читатель найдёт наиболее важную информацию о медицинском обслуживании и швейцарских законах и положениях в области здравоохранения. Для разъяснения менее известных понятий в тексте мы составили глоссарий. Он находится в конце данного путеводителя. А понятия из глоссария отмечены в тексте знаком (→).

С вопросами, на которые здесь не даётся ответа, можно обратиться в компетентные инстанции. Основные консультационные пункты, их адреса и номера телефонов вы сможете найти на последних страницах справочника. Ссылка на такие адреса обозначена в тексте знаком (📖). В списке адресов приведены наиважнейшие адреса национальных консультационных и посреднических пунктов.



*Как пользоваться  
путеводителем?*

**20 наиболее часто возникающих вопросов**

- |  |    |
|--|----|
| ■ Как я могу сохранить здоровье?   | 11 |
| ■ Есть ли у меня право на переводчика?   | 17 |
| ■ Какова сфера деятельности у домашнего врача?   | 21 |
| ■ Почему в практике врача приходится ждать, даже если назначена встреча с врачом на определённое время?  | 23 |
| ■ Могу ли я сменить врача, если не нахожу понимания с его стороны?   | 24 |
| ■ Как мне себя вести в ситуации, когда я нуждаюсь в экстренной помощи врача?   | 28 |
| ■ Имею ли я право на бесплатный обычный осмотр у зубного врача?  | 29 |
| ■ К кому я могу обратиться будучи в трудном положении, когда меня посещает чувство страха или я впадаю в состояние депрессии и не в силах более сам себе помочь? | 30 |
| ■ Могу ли я в случае болезни самостоятельно лечь в больницу?   | 32 |
| ■ Могу ли я навещать своих больных родственников и друзей в больнице?  | 33 |
| ■ Будучи близким пациента, следует ли мне приносить ему питание в больницу?  | 34 |
| ■ К кому я могу обратиться, если мне нужна помощь по дому и уходу за собой в домашних условиях?  | 36 |

|  |    |
|--|----|
| ■ Что я могу как женщина предпринять для сохранения своего здоровья?                         | 40 |
| ■ Кто такой педиатр?   | 45 |
| ■ Для кого предназначено страхование по болезни?   | 48 |
| ■ На какие виды медицинских услуг по основному страхованию я застрахован в больничной кассе? | 49 |
| ■ Является ли медицинское обслуживание в Швейцарии бесплатным?                               | 52 |
| ■ Как я могу сэкономить на страховых премиях?  | 54 |
| ■ Почему я обязан платить взносы на страхование ANV и IV?                                    | 57 |
| ■ В каких случаях я могу рассчитывать на пенсию по инвалидности?                             | 59 |

## Важно знать для профилактики здоровья

### КАК Я МОГУ СОХРАНИТЬ СВОЁ ЗДОРОВЬЕ?

Благодаря хорошей профилактике здоровья вы можете защитить себя от болезней.

Благодаря хорошей профилактике здоровья, называемой по-медицински превенцией, мы можем надолго сохранить своё здоровье. Это означает прежде всего тщательно следить за самим собой, за своим организмом. Чем раньше выявляются болезни, тем больше шансов на их излечение. Так примером профилактики здоровья женщины служит регулярный осмотр у врача-гинеколога.

Профилактика здоровья означает заботу о своём здоровье и приобретение знаний о факторах, вредящих здоровью. Помочь в этом направлении могут, в частности, приём в пищу большого количества овощей и фруктов, побольше движения и выполнение тяжёлых работ с соблюдением правильной осанки, отказ от курения, лишь незначительное потребление алкоголя.

#### Питание и движение

Здоровая пища (📖 стр. 68) и регулярное движение являются важными факторами здоровья. Сюда же следует добавить употребление большого количества жидкости (примерно 1 – 2 литров воды в день), ежедневный пятиразовый приём овощей и фруктов, а также зерновых культур в обед. Старайтесь по возможности включать в рацион питания продукты из цельного зерна и в день одну порцию мяса, рыбы, яиц, сыра или другие источники белка поочерёдно и дополнительно молоко или молочные продукты. Для приготовления пищи следует использовать небольшое количество растительного масла или жира, а увлекаться сладостями, солёными хрустящими лакомствами (печенье, чипсы и т.п.) нужно умеренно. Активно двигайтесь не менее полчаса (например: быстрая ходьба, езда на велосипеде, работа на садово-

огородном участке или по дому). Малоподвижность может привести к проблемам в спине, избыточному весу, заболеваниям, связанным с нарушением обмена веществ, и сердечно-сосудистым заболеваниям.

---

**Непреодолимое  
патологическое  
влечение и  
наркомания**

Наркотики (📖 стр. 69) – это вещества психоактивного действия. Они действуют изменяя настроение, чувства, восприятие и сознание. Наркотиками считаются, например, табак и алкоголь, так же как и обезболивающие медикаменты, снотворное, успокоительные средства и нелегальные наркотики, такие как конопля, кокаин, героин и т.д..

Потребление наркотиков может привести к соматическим (связанным с внутренними органами), психическим и социальным проблемам. Переход от наслаждения к привычке и зависимости является непрерывным и комплексным процессом. Факторы, оказывающие влияние на поведение при непреодолимом патологическом влечении, в частности, наркомании, могут быть различными. Это, к примеру, сама личность, социальное окружение, общественные условия, а также потенциал наркотика вызывать патологическое влечение.

Что вы можете предпринять в случае возникновения проблем с наркотиками в семье? Проблема с наркотиками, в которую вовлечён близкий человек, связана с появлением большого бремени. Страдает от этого бремени не только сам носитель проблемы, но и близким людям приходится нести это бремя. Поэтому не медлите прибегнуть к поддержке извне. Её всегда вам смогут оказать специалисты в консультационных пунктах по вопросам наркомании (по-немецки: Drogenberatungsstelle) вашего региона, ведя наблюдение за вами в процессе реабилитации. Такие консультации бесплатны и работающие там специалисты обязаны сохранять профессиональную тайну. Адреса консультационных пунктов по вопросам наркомании вы найдёте в телефонном справочнике, или если обратитесь к домашнему врачу.

**КУРЕНИЕ**

Курение (📖 стр. 69) вредно для всего организма. Его последствиями могут быть раковые заболевания, инфаркт миокарда, болезни лёгких или закупорка (тромбоз) сосудов. Сегодня треть смертельных случаев объясняется курением. Насыщенный в результате курения никотином воздух вредит также здоровью некурящих, и особенно, детей. Страдающие от этого дети болеют средним отитом, бронхитом, воспалением лёгких либо астмой в два раза чаще, чем остальные дети. Поэтому безразлично, сколько вы курите! Если вам удаётся курить в день на несколько сигарет меньше, считайте, что вы уже кое-что сделали для своего здоровья. Вам и вашему окружению пойдёт на пользу, если вы не будете курить в закрытых помещениях. Если вы желаете бросить курить, обратитесь к домашнему врачу.

Отказ от курения приносит большую пользу здоровью. Уже через день после прекращения курения улучшается картина крови, через три месяца – состояние лёгких, год спустя – состояние сосудов, а через пять лет снижается также риск заболевания раком и организм полностью восстанавливается.

**АЛКОГОЛИЗМ**

Алкоголь (📖 стр. 69) может оказывать различные негативные воздействия. Он представляет собой непосредственную опасность при регулярном и большом его потреблении. Даже малая доза алкоголя снижает степень концентрации и способность реагировать, а также активность рассудка, что между прочим повышает готовность идти на риск, тем самым увеличивая опасность несчастного случая. Чрезмерное и в большом количестве употребление алкоголя наносит вред

почти каждому органу человека и приводит к психическим и социальным проблемам. Так же и применение грубой силы внутри и за пределами семьи нередко находится в прямой связи с проблемами из-за злоупотребления алкоголем.

Если вы хотите выпить алкогольный напиток без последующего риска, советуем придерживаться общего правила: для здорового взрослого мужчины – не более двух обычных бокалов в день. Обычный бокал является той дозой алкоголя, которую обычно подают в ресторане на разлив. Женщины более чувствительно реагируют на алкоголь, поэтому им не рекомендуется выпивать более одного обычного бокала в день. Откажитесь от потребления алкоголя и вовсе, если вы за рулём автомобиля, на работе, если вы принимаете медикаменты, страдаете какой-либо болезнью, в равной степени и при беременности и в период кормления грудью. В случае возникновения у вас проблем, связанных с алкоголем, следует не медля обратиться в консультационный пункт по вопросам алкоголизма (по-немецки: Alkoholberatungsstelle) своего региона. Такие консультации бесплатны и работающие там специалисты обязаны сохранять профессиональную тайну. Адреса консультационных пунктов по вопросам алкоголизма вы найдёте в телефонном справочнике, или если обратитесь к домашнему врачу.

#### ВИЧ/СПИД

От →ВИЧа/СПИДа и прочих переносимых половым путём инфекций (например: хламидии, гонорея и гепатит) вы можете лучше всего защитить себя пользуясь презервативами. Их можно купить в любом супермаркете, аптеках и магазинах парфюмерно-галантерейных и аптекарских товаров (Drogerie). С вопросами обращайтесь в кантональную СПИД-помощь



(по-немецки: Aids-Hilfe) (📖 стр. 69) или к врачу. Если вы опасаетесь, что заразились вирусом иммунодефицита человека (ВИЧ), необходимо проконсультироваться либо с врачом, либо в СПИД-помощи. В этих консультационных пунктах вам окажут поддержку в решении, нужно ли проводить тест или нет. Получить консультацию и пройти тест в одном из таких пунктов возможно и в анонимном порядке.

---

### Прививки

К профилактике здоровья относятся также →прививки. С помощью прививок можно предупредить различные инфекционные болезни. Федеральным Ведомством здравоохранения рекомендуются прививки против дифтерии, столбняка, коклюша, полиомиелита (детского эпидемического паралича), менингита и ларингита (возникающего на фоне бактерий гриппа), кори, свинки, краснухи и гепатита В (📖 стр. 70). Необходимыми могут быть и дополнительные прививки, например, для поездки за границу. Недостающие прививки можно в любое время восполнить.

В Швейцарии прививки делают в основном педиатры или домашние врачи. Если у вас появились последующие вопросы по поводу прививок, обращайтесь к врачу.

---

### Психическое здоровье

Жизнерадостность и хорошее настроение – это неотъемлемые составные хорошего психического здоровья. Кроме этого укреплению вашего хорошего самочувствия способствуют благополучные отношения в семье, на работе и в свободное от работы время, а также в школе. Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ) даёт определение здоровью как «состоянию человеческого организма, при котором сохраняется хорошее самочувствие в физическом, психическом и социальном отношении в целом, а не как состоянию, при котором просто отсутствуют болезни и физические и умственные недостатки». Итак, для человека наряду с физическими одинаково важны

социальные и психические аспекты здоровья.

Вообще, психические заболевания относятся к наиболее часто встречающимся болезням. Каждый третий, по крайней мере, однажды в своей жизни страдает таким недугом. Многим удаётся преодолеть подобный кризис собственными силами. Каждому десятому приходится проходить лечение по этому поводу в психиатрической больнице. В Швейцарии существует хорошо развитая система медпомощи для лечения психических заболеваний. Если вы нуждаетесь в помощи (📖 стр. 70), поговорите со своим домашним врачом. Он сможет предложить вам подходящую терапию или медикаменты при необходимости.

---

**Права и  
обязанности  
пациентов**

Если вы больны, то у вас есть право участвовать в решении, какой вид лечения будет применён (📖 стр. 70).

Проводя обследование, врач обязан назвать ваш →диагноз, предложить определённое лечение, указать другие возможные терапии и проинформировать о возможных побочных явлениях при лечении данного заболевания. Только так вы сможете принять участие в назначении того или иного вида лечения. Во избежание недоразумений пациенту следует задавать вопросы касательно лечения. И в одинаковой мере необходимо понимание врачом того, о чём пациент говорит и спрашивает.

Врачи обязаны сохранять так называемую профессиональную врачебную тайну. Все полученные врачами сведения считаются конфиденциальными. Всё, о чём врачи узнают в процессе работы с вами, может быть передано другим лицам лишь с вашего согласия.

В случае если вы заболели и нуждаетесь во врачебной помощи, от вас ожидают сотрудничества с врачами и соблюдения их предписаний

### Межкультурные переводчики

Правильное лечение заболевания возможно только тогда, когда существует взаимное понимание между пациентом и врачами, младшим и средним медицинским персоналом, служащими социального обеспечения и другими лицами, участвующими в процессе лечения и уходе за вами. Часто понимание во врачебной практике, больнице, службе социального обеспечения или иных учреждениях осложняется языковыми барьерами и языковыми недоразумениями.

Подобные недоразумения можно избежать, если привлечь →межкультурного переводчика (📖 стр. 70) Перевод должен выполняться специально для этого обученным лицом. Известно, что лучше, если лицо, осуществляющее перевод, не является членом семьи пациента. Члены семьи или друзья вряд ли готовы к роли переводчика, ведь они сами несут на себе эмоциональную нагрузку, что может привести к неверному переводу. И лишь в исключительных случаях – в →экстренном случае – можно воспользоваться услугами детей, родственников или обслуживающего персонала больницы.

#### ЕСТЬ ЛИ У МЕНЯ ПРАВО НА ПЕРЕВОДЧИКА?

Нет, в Швейцарии не существует права на предоставление переводчика.



Общение через переводчика

Так как в Швейцарии (пока ещё) не существует права на предоставление переводчика, в большинстве случаев вам следует, вероятно, самим позаботиться о лице, способном сделать для вас перевод. Имеется множество посреднических фирм, располагающих хорошими переводчиками (📖 стр. 70). Многие крупные больницы в Швейцарии имеют свои службы переводческих услуг.

Оплата переводчиков в Швейцарии (ещё) не подчинена единому порядку. Поэтому каждый раз до привлечения переводчика осведомляйтесь о возможностях осуществления перевода и его оплаты.

## 4

## Медицинское обслуживание

Медицинское обслуживание в Швейцарии проводится амбулаторно или стационарно. В случае стационарного медобслуживания пациентов помещают в больницу, клинику или дом-интернат для престарелых с целью обследования, лечения или терапии. Медицинское обслуживание и уход за пациентами, которые после принятия лечебных процедур уходят домой, называется амбулаторным. Все медицинские учреждения, куда по болезни вы обращаетесь в первую очередь за советом или помощью, являются амбулаторными. Для стационарного медобслуживания в Швейцарии необходимо направление от врача.

### КОНСУЛЬТАЦИОННЫЕ ПУНКТЫ ПСИХОСОЦИАЛЬНОЙ ПОМОЩИ

Кроме учреждений медпомощи в Швейцарии работает множество консультационных пунктов, в которые можно обратиться, в случае если вы, члены вашей семьи или же знакомые нуждаются в помощи и поддержке, столкнувшись с проблемами (личными, семейными, финансовыми и пр.). Существуют, например, консультационные пункты для страдающих непреодолимым патологическим влечением, пункты по вопросам финансовой задолженности, пункты для матерей и отцов, семейная консультация, женская консультация и т.д.. Сотрудники консультационных пунктов имеют, как правило, хорошее образование в области социального обеспечения, социальной педагогики, психологии и др.. И они тоже обязаны соблюдать профессиональную тайну. Консультации бесплатны. Найти нужный консультационный пункт у вас по близости поможет вам домашний врач. В большинство консультационных пунктов Швейцарии вы сможете позвонить по телефону или найти их в Интернет (📖 стр. 71).

## ВРАЧИ-СПЕЦИАЛИСТЫ

Почти все врачи после получения диплома проходят специальную подготовку в какой-либо отдельной области медицины. Получить специальную подготовку врач может, например, в терапевтической области, хирургии, гинекологии и т.д.. Подготовка домашних врачей-терапевтов, врачей-специалистов либо врачей в больницах считается равноценной и находится под контролем Профессионального союза врачей Швейцарии (→FMH – титул врача-специалиста в Швейцарии).

|   |  |
|---|--|
| <b>ОСНОВНЫЕ ВРАЧИ-СПЕЦИАЛИСТЫ</b>           |  |
| <i>Врач-терапевт</i>                        | Профилактика и лечение болезней всего организма. Терапевты работают большей частью в качестве домашних врачей и направляют пациентов к врачам-специалистам.  |
| <i>Врач-терапевт по внутренней медицине</i> | Профилактика и лечение болезней организма в целом (домашние врачи, терапевты по внутренней медицине). Имеются и такие терапевты-специалисты по внутренней медицине как, например, по органам дыхания (пневмолог), по сердечно-сосудистой системе (кардиолог) или по заболеваниям желудочно-кишечного тракта (гастроэнтеролог). |
| <i>Педиатр (детский врач)</i>               | Лечение соматических и психических заболеваний ребёнка до 18-летнего возраста.   |
| <i>Гинеколог</i>                            | Профилактические обследования и осмотры, лечение гинекологических заболеваний, акушерство.   |
| <i>Хирург</i>                               | Оперативное лечение болезней, включая несчастный случай.   |
| <i>Психиатр</i>                             | Лечение психических заболеваний.   |

**ОСНОВНОЕ МЕДОБСЛУЖИВАНИЕ И ЛЕЧЕНИЕ У  
ВРАЧЕЙ-СПЕЦИАЛИСТОВ****КТО ТАКОЙ ДОМАШНИЙ ВРАЧ?**

Домашний врач в Швейцарии – первое контактное лицо в случае болезни.

Если вы заболели, то первым контактным лицом в Швейцарии является, как правило, домашний врач. Домашний врач отвечает за обеспечение →основного медобслуживания. Он проводит первичное лечение и при необходимости направляет пациентов в соответствующие медучреждения, например, к врачам-специалистам.

*Исключение*

В приёмных и пересыльных центрах для беженцев куратор – первое контактное лицо в случае болезни. Обычно в таких центрах есть свой врач. Он отвечает за обеспечение первичного лечения пациентов и при необходимости направляет их в соответствующие медучреждения.

Чаще всего домашний врач – это либо терапевт, либо терапевт по внутренней медицине, либо педиатр (ср. стр. 20). Специальные виды лечения, то есть специфические обследования или лечение определённых сфер организма (например: сердечно-сосудистой системы), проводятся компетентными врачами-специалистами. Обычно попасть на приём к этим врачам можно, получив направление от своего домашнего врача. Посетить врача-специалиста вы можете, правда, и без направления. Однако эта возможность распространяется лишь на случай, если в вашем основном страховании нет соответствующих ограничений (ср. стр. 54).

**ОСНОВНОЕ МЕДОБСЛУЖИВАНИЕ***Домашние врачи*

напр.:  
терапевт  
терапевт по внутренней медицине  
педиатр  
и т.д.

**ЛЕЧЕНИЕ У ВРАЧЕЙ-СПЕЦИАЛИСТОВ***Все врачи-специалисты по областям*

напр.:  
сердечно-сосудистая система (кардиолог)  
желудочно-кишечный тракт (гастроэнтеролог)  
кожные заболевания (дерматолог)  
глазные заболевания (офтальмолог)  
болезни уха, горла, носа (оториноларинголог)

На приём к врачу на определённое время следует записываться по телефону. Важно, чтобы вы уже по телефону смогли описать свои жалобы → ассистенту врача (когда появились жалобы, какие у вас симптомы?). Если вас будет сопровождать → переводчик, или если вы нуждаетесь в переводчике, то об этом нужно сообщить ассистенту врача во время записи на приём. Явившись на приём точно в назначенное время, доложите о себе ассистенту врача. Он покажет вам комнату ожидания.

Если же обстоятельства складываются так, что вы не можете придти на приём к врачу, тогда необходимо отказаться от назначенной встречи не позднее, чем за 24 часа.



**ПОЧЕМУ В ПРАКТИКЕ ВРАЧА ПРИХОДИТСЯ ЖДАТЬ, ДАЖЕ ЕСЛИ НАЗНАЧЕНА ВСТРЕЧА С ВРАЧОМ НА ОПРЕДЕЛЁННОЕ ВРЕМЯ?**

Бывает, что →приём пациента длится дольше, чем было предусмотрено. Это приводит к тому, что следующим пациентам приходится ждать. Если же речь идёт об →экстренном случае, попасть на приём к врачу можно обычно уже через несколько часов. В экстренном случае врач принимает экстренного пациента в промежутке между назначенными встречами с другими пациентами. Это даёт возможность быстро действовать в подобных безотлагательных ситуациях, ведёт однако к образованию очередей. Поэтому ближе к вечеру во врачебной практике, возможно, приходится долго ждать. Обычно →ассистент врача знает приблизительное время ожидания. В зависимости от ситуации вы можете спросить, стоит ли вам ждать в приёмной либо же использовать это время, например, для выполнения каких-нибудь других дел.

Хорошо зная пациента и будучи знакомым с его историей болезни, домашнему врачу легче определить причину плохого самочувствия пациента и назначить правильное лечение, а также определить необходимость направления его к врачу-специалисту или в больницу. Поэтому в ваших интересах ходить всегда к одному домашнему врачу. Важную роль при этом играет взаимопонимание между врачом и пациентом. Здесь также немаловажно умение пациента доверять своему врачу, находить понимание со стороны врача и легко себя чувствовать в его присутствии.

**МОГУ ЛИ Я СМЕНИТЬ ВРАЧА, ЕСЛИ НЕ НАХОЖУ  
ПОНИМАНИЯ С ЕГО СТОРОНЫ?**

Да, вы свободны в выборе врача и можете искать такого врача, с которым у вас складывается хорошее взаимопонимание.

→ Свободный выбор врача позволяет пациенту выбрать подходящего специалиста. Будучи пациенткой, вы можете выбрать врача-женщину, если обследование врачом-мужчиной для вас неприемлемо или в случае наоборот (пациент – мужчина). Но это возможно, если в вашем виде страхования по болезни нет ограничений касательно выбора врача (📖 стр. 54).

*Исключение:*

Беженцы, как правило, не имеют права самостоятельно выбирать врача. Если взаимопонимание между вами и врачом всё же не складывается, обращайтесь к своему куратору.

Подобно тому, как пациент свободен в выборе врача, так и врач свободен в решении, какой круг пациентов ему набирать.



*В приёмной врача*

### *Лечение природными факторами*

В Швейцарии как и в других странах люди, жалуясь на здоровье, часто прибегают к средствам так называемой народной медицины. Рецепты из народной медицины (например: настои из трав или компрессы) основываются на натуральных или растительных целебных компонентах и поэтому обладают более мягким действием, чем медицинские препараты, состоящие из химических веществ.

У каждого из нас есть свой накопленный опыт в применении рецептов из народной медицины. Обращаясь к врачу, важно всё же сообщить ему о тех народных средствах, что применялись вами ранее. Врач сможет подсказать вам, какие народные рецепты в состоянии благотворно сопутствовать лечению.

Наряду с народными средствами есть и другие методы лечения природными факторами, которые могут проводиться вместо или дополнительно к лечению. По некоторым таким методам лечения швейцарские врачи могут получить подготовку (альтернативная медицина).

Врачами-специалистами по альтернативной медицине применяются в лечении →иглоукалывание (акупунктура), →гомеопатия, →китайская медицина, →антропософская медицина, →нейротропная терапия, а также →фитотерапия.

С 1 июля 2005 года лечение природными факторами не оплачивается больничной кассой (так в Швейцарии называется институт медицинского страхования). На этот вид лечения следует заключить дополнительное страхование.

### **ПОЛИКЛИНИКА**

Следующим медучреждением, куда пациент обращается в первую очередь, является поликлиника (амбулатория). Иначе говоря, поликлиника – это →амбулаторное

лечебное заведение, работающее в составе больницы. Подобно врачебной практике в поликлинике ведутся → приём больных, обследования и лечение. Порядок посещения врачей в поликлинике тот же, что и во врачебной практике, то есть вы как пациент должны заранее договориться о встрече с врачом. Для специальных видов лечения существуют специализированные поликлиники. Некоторые поликлиники принимают пациентов только по направлению от врача.

Преимущество поликлиники состоит в том, что в её распоряжении находятся аппаратура и медперсонал больницы, помощью которых можно быстро и легко воспользоваться. Если вас направили на обследование в больницу, возможно, на ожидание приёма потребуется продолжительное время. Часто поликлиника служит местом для практической подготовки врачей. Поэтому это ведёт к их частой смене и длительное лечение у одного врача бывает редко.

### **АПТЕКА**

Аптека также относится к медучреждениям первой необходимости. Аптекари – специалисты, получившие хорошую подготовку в области лечебных средств. Они со знанием дела проконсультируют вас в случае



*В аптеке*

болезни: в зависимости от состояния здоровья вам предложат тот или иной медикамент (лечебные средства) либо же посоветуют обратиться к врачу.

Медикаменты, которые население может приобрести в аптеке, проверены и зарегистрированы. Медицинские препараты же, оплачиваемые больничными кассами, включены в особый список (→специальный список). Многие медикаменты выдаются только по рецепту. Следовательно, их можно купить, если только они прописаны врачом.

В Швейцарии почти все обезболивающие и лечебные средства можно приобрести в виде таблеток. Врачи поэтому лишь в редких случаях делают инъекцию (укол).

При покупке медицинских препаратов в аптеке желательно поинтересоваться и →медикаментами-заменителями (по-немецки: Generika). Медикаменты-заменители – ни что иное как копии медикаментов-оригиналов под другим названием. Они намного дешевле, а состоят из тех же активных веществ, что и медикамент-оригинал. Аптекари имеют право выдавать вместо медикаментов-оригиналов, прописанных врачом, их заменители, если от врача нет особого указания на исключительно медикамент-оригинал.

### **ЭКСТРЕННЫЙ СЛУЧАЙ**

→Экстренные случаи – это ситуации с угрозой для жизни, требующие незамедлительных действий. В службу экстренных случаев обращаются тогда, когда положение действительно очень серьезно и опасно для жизни. Во всех остальных случаях в первую очередь следует обращаться к своему домашнему врачу. Большинство домашних врачей в неотложных случаях приходят на дом. В экстренном случае вы в праве позвонить домашнему врачу и ночью, и в выходные дни.

**КАК МНЕ СЕБЯ ВЕСТИ В СИТУАЦИИ, КОГДА Я НУЖДАЮСЬ  
В ЭКСТРЕННОЙ ПОМОЩИ ВРАЧА?**

Обращайтесь в одну из служб экстренных случаев только в ситуациях, представляющих опасность для жизни. Сперва попытайтесь установить контакт со своим домашним врачом.

Если связаться с домашним врачом не удаётся, обычно телефонный автоответчик врачебной практики даёт информацию, куда следует обращаться в экстренных случаях. В каждом большом городе имеется к тому же аптека, работающая круглосуточно. Какая это аптека и как связаться с врачами в экстренном случае – всё это вы можете найти в официальном →бесплатном городском справочнике (Gratisanzeiger), который регулярно публикуется.

Если вы срочно нуждаетесь во врачебной помощи, важно точно сообщить, что с вами случилось.

**ЧТО НУЖНО СООБЩИТЬ В ЭКСТРЕННОМ СЛУЧАЕ?**

- Кто вы?
- Откуда вы звоните?
- Что случилось?
- Что вы уже предприняли?

В большинстве больниц круглосуточно работает служба экстренных случаев. Если вам нужно вызвать →машину скорой помощи, то это можно сделать через санитарно-медицинскую службу (☎ 144). Как правило в машине скорой помощи перевозят только пациентов. Это означает, что сопровождающие не могут ехать вместе с больным. Доставка больного в больницу машиной скорой помощи частично оплачивается самим больным (ср. стр. 51).

В экстренных случаях вы имеете право обратиться к любому врачу и в любую больницу, так же как и врачи обязаны оказать помощь любому в жизнеопасной ситуации или направить в соответствующее медучреждение.

### **ЗУБНОЙ ВРАЧ**

Чтобы сохранить зубы здоровыми, следует их регулярно и тщательно чистить.

#### **ИМЕЮ ЛИ Я ПРАВО НА БЕСПЛАТНЫЙ КОНТРОЛЬНЫЙ ОСМОТР У ЗУБНОГО ВРАЧА?**

Нет, контрольный осмотр у зубного врача пациенты оплачивают сами.

В основном лечение зубов пациенты оплачивают сами. Больничная касса только тогда берёт на себя стоимость лечения повреждённых зубов и челюсти, если это повреждение является следствием определённого заболевания организма или несчастного случая. Удаление зубов мудрости также редко оплачивается больничной кассой. Права на бесплатный осмотр зубов не существует. Но больничные кассы предлагают дополнительные виды страхования (ср. стр. 51), покрывающие часть стоимости лечения зубов.



*У зубного врача*

**Внимание:**

Беженцы и лица, которым временно оказан приём, а также лица, нуждающиеся в защите, должны предъявить для лечения зубов письменное подтверждение, гарантирующее покрытие расходов (согласие на возмещение расходов). Оно запрашивается в учреждении по оказанию материальной помощи. В → экстренном случае зубным врачом могут быть приняты обезболивающие меры без наличия согласия на возмещение расходов.

**ПСИХИАТР И ЛЕЧЕНИЕ У ПСИХОЛОГА**

К помощи психиатра или психолога можно прибегнуть, если вы сами или ваша семья оказались в тяжёлом положении, если вы страдаете постоянными болями либо у вас постоянно нарушен сон, а также в случае приступов страха, внезапных или регулярно повторяющихся, или продолжительной, сковывающей депрессии.

**К КОМУ Я МОГУ ОБРАТИТЬСЯ, БУДУЧИ В ТРУДНОМ ПОЛОЖЕНИИ, КОГДА МЕНЯ ПОСЕЩАЕТ ЧУВСТВО СТРАХА ИЛИ Я ВПАДАЮ В СОСТОЯНИЕ ДЕПРЕССИИ И НЕ В СИЛАХ БОЛЕЕ САМ СЕБЕ ПОМОЧЬ?**

В решении такого рода проблем вам могут помочь психиатр или психолог.

Любое такое чувство или состояние, естественно, мешает вам вести привычный образ жизни. Тогда на помощь приходят психиатры или психологи, которые обсудят с вами ваши проблемные ситуации и попытаются вместе с вами найти новые пути и возможности выхода из них. Как психиатры, так и психологи проводят лечение отдельных лиц, а также предлагают терапии для целых семей, пар или групп.



Психиатры – врачи-специалисты в области психиатрии и психотерапии. Практикующие психологи же получили высшее образование по психологии, а затем прошли подготовку по психотерапии. Они, таким образом, не являются врачами, а следовательно, не имеют права выдавать медикаменты.

Пройти психотерапевтический курс лечения можно и у психиатра, и у психолога. Обычно больничная касса оплачивает такой курс лечения по основному страхованию (ср. стр. 49), если курс проводился психиатром. А для прохождения психотерапии у психолога следует заключить дополнительное страхование (ср. стр. 51). Если же лечение у психолога назначено врачом, то больничная касса чаще всего покрывает часть расходов.

Когда пациент нуждается в интенсивной опеке, например, если он способен навредить каким-либо образом самому себе или окружающим, – в подобных случаях необходимо направление в →психиатрическую клинику. Доставка пациента в психиатрическую клинику в исключительных случаях возможна вопреки его желанию. При направлении в принудительном порядке (иначе, →ПЛС: Попечительское лишение свободы, по-немецки: FFE: Fürsorgerische Freiheitsentziehung) лечащий врач должен всесторонне, устно и письменно, проинформировать больного и его близких об их правах. После выписки из клиники больному будет подобрано то или иное →амбулаторное лечение для последующего обсуждения его проблем и поиска решений.

**В БОЛЬНИЦЕ**

Направление в больницу выдаётся домашним врачом либо другими врачами-специалистами. Основаниями для направления в больницу могут быть, например, полное обследование и тщательное выяснение проблемы пациента, проведение наблюдений, операция или лечение.

**МОГУ ЛИ Я В СЛУЧАЕ БОЛЕЗНИ САМОСТОЯТЕЛЬНО  
ЛЕЧЬ В БОЛЬНИЦУ?**

Нет, в больницу вас направит лечащий врач.

В день поступления в больницу вы должны в назначенное время доложить о себе в приёмной. Там вы сообщите необходимые сведения о себе. После регистрации вас будут ожидать в отделении.

Размещение по палатам происходит с учётом вашего личного вида страхования (ср. стр. 51). Различают общие (на несколько коек), получастные (на две койки) и частные (на одну койку) больничные палаты. Смена палаты возможна при оплате с вашей стороны дополнительных расходов.

В каждом отделении есть свой главврач. К тому же в больнице работает множество других врачей-специалистов, которых привлекают при необходимости. Поэтому, находясь в больнице, с вами могут работать несколько врачей.

Наибольшую часть медицинского обслуживания и ухода за больными выполняют медсёстры и санитары, специалисты младшего и среднего медперсонала. Между ними и врачами существует тесное сотрудничество. Они регулярно обмениваются друг с другом своими наблюдениями. Так обеспечивается качественное обслуживание пациентов со стороны врачей, младшего и среднего медицинского персонала. Важными факторами качественного медобслуживания являются также регулярно проводимые беседы и

сотрудничество самих пациентов и их близких с медперсоналом. Подобно врачам медсёстры и санитары обязаны сохранять профессиональную тайну (ср. стр. 16).

Крупные университетские клиники и кантональные больницы располагают более широким кругом медиков-специалистов в различных областях, нежели небольшие больницы. Вот почему для специальных методов лечения или при осложнениях больных переводят из региональных в более крупные больницы или специализированные клиники. Для детей существуют в больницах специальные детские палаты либо работают отдельно детские больницы.

#### ПОРЯДОК ПОСЕЩЕНИЙ В БОЛЬНИЦАХ

##### **МОГУ ЛИ Я НАВЕЩАТЬ СВОИХ БОЛЬНЫХ РОДСТВЕННИКОВ И ДРУЗЕЙ В БОЛЬНИЦЕ?**

Да, в предназначенное для посещений время разрешается навещать больных в отделениях.



#### *Посещения в больнице*

Пациентов можно навещать в любой больнице. Приход посетителей, однако, не должен мешать другим пациентам в палате и нарушать ритм работы больницы. Поэтому установлено время для посещений. Предназначенное для посещений время вы узнаете в больнице. Во многих больницах имеются брошюры, содержащие важную информацию о больнице и её возможностях.

Посетители должны быть здоровыми (нельзя приходить с простудой, температурой, заразными кожными заболеваниями), чтобы не подвергать пациентов опасности заражения. В некоторых отделениях требуется соблюдение специальных предписаний по гигиене. Так, например, посетителей могут попросить вымыть и продезинфицировать руки или надеть маску на лицо или же защитную одежду сверху. Такие меры предосторожности служат также для защиты посетителей от заразных болезней.

### **ПИТАНИЕ В БОЛЬНИЦЕ**

Во время пребывания в больнице пациенты питаются в отделении. Меню составляется с учётом их состояния здоровья и возможной →диеты. Здесь принимаются во внимание пожелания и правила питания больных (вегетарианская пища, исключение свинины, кошерное питание по еврейским традициям и т.д.). Поэтому вам следует сообщить работникам младшего и среднего медперсонала о своих пожеланиях по питанию.

#### **БУДУЧИ БЛИЗКИМ ПАЦИЕНТА, СЛЕДУЕТ ЛИ МНЕ ПРИНОСИТЬ ЕМУ ПИТАНИЕ В БОЛЬНИЦУ?**

Нет, питание для пациентов обеспечивается больницей.

Близкие пациентов не имеют права на питание за счёт больницы, даже если им приходится проводить много времени с больным. Но следует отметить, что в каждой больнице имеется больничный ресторан или кафетерий.

## ОПЕРАЦИЯ

Для пациента каждая операция представляет определённый риск. По этой причине необходимо сперва точно выяснить, нет ли каких-либо других возможностей лечения, и позволяет ли общее состояние больного делать операцию. Если вам предстоит идти на операцию, то сперва с вами проведут тщательную разъяснительную работу главврач отделения, младший и средний медицинский персонал. Кроме того врач-анестезист проинформирует вас о виде применяемой →анестезии, подготовке к ней пациента и возможных побочных явлениях. Затем вас привезут в операционный зал. Во время операции за вами будет установлено непрерывное наблюдение. После операции вас отвезут обратно в отделение. Пациентов, нуждающихся после сложного хирургического вмешательства в последующем интенсивном лечении, переводят сначала на несколько дней в →отделение реанимации.

## СЛУЖБА СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ БОЛЬНИЦЫ

Проблемы со здоровьем вместе с пребыванием в больнице ложатся тяжёлым грузом не только на больного. Часто такие проблемы тягостно сказываются на положении на работе или финансовой ситуации пациентов. И как следствие эти трудности обременяют также всю семью. Всеми этими вопросами почти в каждой больнице занимается служба социального обеспечения. В ней заняты специально подготовленные служащие социального обеспечения, задачей которых является консультирование и оказание поддержки пациентам и их семьям. Они знают, как лучше организовать помощь пациенту по восстановлению сил после выписки из больницы (например: по уходу в домашних условиях, оформление поездок на отдых). Служащие социального обеспечения консультируют по семейным, страховым и финансовым вопросам. Они устанавливают контакты с другими консультационными пунктами и службами социального обеспечения за пределами больницы. Служба социального обеспечения представляет одну из услуг больницы, которую по

значимости можно сравнить с такими услугами, как уход за больными и медицинское обслуживание. Услугами службы социального обеспечения может воспользоваться любой пациент и его близкие и такие услуги бесплатны. Служащие социального обеспечения обязаны сохранять профессиональную тайну (ср. стр. 16).

Домашний и  
послеоперационный  
уход за больными

### ВНЕБОЛЬНИЧНЫЙ УХОД („ШПИТЭК“)

Наряду с → амбулаторным и → стационарным медицинским обслуживанием в Швейцарии имеет место внебольничный уход за больными, сокращённо так называемый „Шпитэк“ (📖 стр. 71). Под внебольничным уходом следует понимать оказание помощи и уход за людьми в домашних условиях.

#### К КОМУ Я МОГУ ОБРАТИТЬСЯ, ЕСЛИ МНЕ НУЖНА ПОМОЩЬ ПО ДОМУ И УХОДУ ЗА СОБОЙ В ДОМАШНИХ УСЛОВИЯХ?

В подобных случаях вам сможет помочь служба „Шпитэк“.

Прибегнуть к услугам „Шпитэк“ вы можете, например, из-за болезни, в результате несчастного случая, в период → реконвалесценции, т.е. выздоровления, при осложнениях во время беременности и после родов.



Уход за больным на дому

Служба „Шпитэкс” предназначена также и для оказания поддержки членам семьи или близким, осуществляющим уход за больными. Кроме прочего „Шпитэкс” предлагает следующие услуги: организация питания и транспортные услуги, предоставление на временное пользование вспомогательных средств, например, костылей, ингаляторов или кресел-калясок.

„Шпитэкс” охватывает следующие сферы: домашний уход за больными (выяснение проблем со здоровьем и консультирование, оказание помощи по уходу за собой и в выполнении ежедневных работ, обеспечение своевременного приёма медикаментов, обработка ран) и ведение домашнего хозяйства (помощь делать покупки, уборка квартиры, стирка белья, приготовление пищи). Уход за больными, осуществляемый службой „Шпитэкс”, оплачивается больничными кассами, если такой уход предписан врачом. Для работ в домашнем хозяйстве устанавливается тариф по доходам и возможностям пациентов. Для этого существует возможность заключения дополнительного страхования с больничными кассами (ср. стр. 51).

Услуги „Шпитэкс” могут иметь региональные различия. Подробнее о возможностях службы „Шпитэкс” вы сможете узнать в своей общине.

## **ВОССТАНОВЛЕНИЕ РАБОТОСПОСОБНОСТИ И ЛЕЧЕНИЕ**

Иногда после операции, болезни или травмы, необходимо последующее лечение, чтобы пациент смог полностью поправиться и вновь обрести самостоятельность (→восстановление работоспособности). С целью такого последующего лечения лечащий врач назначает специальные терапии (например: физиотерапию, трудотерапию). Бальнеотерапия (лечение ваннами) оплачивается в Швейцарии по основному страхованию лишь в небольшом размере. Больничная касса выделяет на этот вид лечения 10 франков в день (сроком на 21 день в год), если бальнеотерапия назначена врачом и проводится на

одном из предписанных курортов (поинтересуйтесь по этому поводу в своей больничной кассе). Возмещение расходов на лечение у врача и физиотерапию осуществляется отдельно.

Восстановление работоспособности проводится самостоятельно практикующими физио- и трудотерапевтами, а также в больницах и специализированных клиниках.

Физиотерапия способствует восстановлению подвижности организма, она укрепляет или расслабляет мышцы при нарушении функций организма или при его общем ослаблении, возникающем из-за недостаточной подвижности. Благодаря упражнениям снова разучиваются и закрепляются различные движения (например: с помощью лечебной гимнастики или дыхательной терапии) либо же пациентам предлагаются для освоения новые движения с меньшей нагрузкой. Физиотерапия применяется также для ослабления острых болей (в спине и суставах), дабы пациент смог опять безболезненно двигаться (например: благодаря массажу, ваннам, обёртываниям, →узи). Трудотерапия (по-немецки: Ergotherapie) назначается при сниженной подвижности после перенесённых пациентом операции, болезни или несчастного случая. Она служит для восстановления самостоятельности



*Восстановление работоспособности*



больного в быту и на работе. При необходимости пациенты, проходящие трудотерапию, учатся обходиться со вспомогательными средствами, например, с протезами.



### **МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ ПО СТАРОСТИ**

Область медицины, занимающаяся изучением старческих болезней, называется гериатрия. В некоторых больницах имеются специальные гериатрические отделения, в которых лежат пациенты пожилого возраста. Случается так, что после пребывания в больнице пожилые люди не могут возвратиться домой по той причине, что они, может быть, либо живут одни, либо их близкие не располагают ни временем, ни возможностями ухаживать за ними своими силами.

В подобных случаях пациентов принимают в дома-интернаты для престарелых. Для поступления в дом престарелых пожилые люди могут сами подать заявку. Подача заявки о приёме возможна также и через службу социального обеспечения (больницы) или через близких пациента. Важно заблаговременно остановить свой выбор на одном из таких домов-интернатов, так как количество мест в них ограничено и во многих местах существуют большие очереди. Не менее важно, чтобы люди преклонного возраста смогли сами создать себе представление о своём новом месте жительства. В некоторых домах-интернатах введены дни для посещений и получения информации. В такие дни открытых дверей вам расскажут об обслуживании, правилах дома и стоимости. Общины, а также „КУРАВИВА” (Швейцарский союз домов-интернатов и учреждений для престарелых и инвалидов, или по-немецки: CURAVIVA – Verband Heime und Institutionen Schweiz) (📖 стр. 70) располагают соответствующими адресами.

Больничная касса оплачивает только уход за проживающими в доме-интернате. Все остальные расходы (на жильё, питание и т.д.) проживающие

должны оплачивать сами. Поэтому необходимо заранее выяснить, какова стоимость проживания в том или ином доме для престарелых.

Пожилым людям, проживающим хотя и самостоятельно, но всё же нуждающимся в уходе и помощи по дому, предоставляются специальные квартиры с амбулаторными уходом и услугами по ведению домашнего хозяйства („Шпитэкс”  стр. 71). Здесь также действует правило: заранее подать заявку. Пакет необходимой информации вы получите в организации → „Про Сэнэгүтэ” ( стр. 71).

## Мать и ребёнок

### ГИНЕКОЛОГИЧЕСКИЙ ОСМОТР

Гинекологический осмотр служит для выявления инфекций, диагностики рака на более ранней стадии его развития, а также для консультирования женщин по вопросам охраны здоровья (→ климакс, → предохранение, → планирование семьи и т.д.).

#### ЧТО Я МОГУ КАК ЖЕНЩИНА ПРЕДПРИНЯТЬ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ СВОЕГО ЗДОРОВЬЯ?

Регулярный гинекологический осмотр способствует распознаванию болезней на их более ранних стадиях.

Перед осмотром врач-гинеколог сперва поинтересуется общим состоянием вашего здоровья. Он задаст вопросы касательно менструации, так как многие женские заболевания проявляются в форме нарушения менструального цикла. Затем проводится осмотр-обследование. Для этого берётся мазок с шейки матки: специальной палочкой, которая вводится во влагалище, гинеколог соскребает несколько клеток с шейки матки. Малый таз гинеколог ощупывает изнутри и снаружи на наличие больных мест и отклонений от нормы (→ ненормальность). Лабораторное исследование мазка позволяет ранее распознать рак шейки матки, а

благодаря ощупыванию гинеколог может определить рак яичников. Важен также профилактический осмотр молочных желёз. Грудь обследуется на уплотнения («узелки»).

Профилактические обследования проводятся в практике врача-гинеколога. В больших городах работают женские клиники. Они закреплены за кантональными больницами или университетскими клиниками.

### **БЕРЕМЕННОСТЬ**

С наступлением беременности в жизни женщины наступают перемены. Но и для её партнёра и семьи в целом также начинается новый, особый отрезок времени. В этот период особое значение приобретает сохранение здоровья и обеспечение жизненно важных условий для матери и ребёнка. Если у вас появились подозрения на беременность, в аптеке можно купить тест на распознавание беременности, который проводится в домашних условиях. С целью первой консультации по беременности обращайтесь к своему домашнему врачу или в одно из учреждений → женской консультации. Если результат теста на распознавание беременности положителен, врач обсудит с вами предысторию вашего здоровья (жаловались ли вы прежде на здоровье, были ли вы ранее беременны, какие перенесли болезни и операции), включая ваше самочувствие в момент настоящей беременности.

### **КОНТРОЛЬНЫЙ ОСМОТР**

В течение всей беременности вы регулярно проходите контрольный осмотр. Он служит для наблюдения за протеканием беременности и выявления потенциальных опасностей для матери и ребёнка. На контрольном осмотре измеряются вес и кровяное давление матери, делается анализ крови и мочи, проводится гинекологический осмотр (матки и шейки матки). Проверяются также сердцебиение и положение плода. Благодаря ультразвуковым исследованиям (→узи) врачи-гинекологи могут наблюдать за движениями и ростом ребёнка.

### ПОДГОТОВКА К РОДАМ

С целью подготовки к родам в Швейцарии проводятся курсы для будущих матерей и отцов. На этих курсах рассматриваются вопросы беременности, подготовки к родам и новые задачи, встающие перед родителями. Посещение одного из таких курсов рекомендуется начать в период между 26 и 30 неделями беременности. В некоторых регионах Швейцарии действуют родильноподготовительные курсы на разных языках. Информацию о них вы сможете получить в одном из учреждений →женской консультации.

В Швейцарии можно рожать в больнице (стационарные или →амбулаторные роды), →родильном доме или в домашних условиях. Ещё при беременности заявку на роды в одном из таких учреждений подаёт ваш гинеколог или ваша акушерка. В большинстве случаев вы можете сами выбирать учреждение для родов и заранее побывать в той больнице или том родильном доме. Также вы можете получить необходимую информацию о возможных →положениях при родах.



*На родильноподготовительном курсе*

## РОДЫ

Как только у вас начались схватки или стали отходить →околоплодные воды, нужно сразу позвонить в медучреждение, заранее определённое вами для родов, и вызвать →акушерку к телефону. Она обсудит с вами ситуацию. В →экстренном случае вы можете сразу направиться туда, взяв лучше всего такси.

При поступлении в больницу или →родильный дом вас встретит акушерка и отправит в назначенное время в родильный зал. Там будут сперва проведены все необходимые обследования. Затем с помощью аппаратуры регистрируют сердцебиение ребёнка и родовые схватки матери. →Положение при родах роженица в праве выбирать сама. Акушерка окажет вам помощь во время родов и примет роды. Она покажет, как вам лучше расслабиться, и сделает массаж для облегчения болей. По желанию роженицы на всех медосмотрах и во время родов может присутствовать её партнёр или кто-либо другой близкий.

В больнице обычно только последний этап родов проходит в сопровождении и под наблюдением врачей. А большинство родов в домашних условиях или в родильном доме проходит без участия врача, поэтому при осложнениях вас должны будут перевезти в больницу.

## ПОСЛЕРОДОВОЙ ПЕРИОД

Первые дни после родов, т.е. так называемый послеродовой период в больнице или родильном доме, предназначены для физического и морального отдыха женщины. Новорождённый может находиться в это время с матерью. Мать при возможности сама заботится о ребёнке. В эту первую неделю мать и ребёнка регулярно посещают младший и средний медперсонал, →акушерка или врачи.

Как правило через четыре-шесть недель после родов женщина должна явиться на заключительный осмотр к гинекологу или акушерке.

С 2005 года в Швейцарии существует государственное страхование материнства. Трудоустроенным матерям выплачивается после родов зарплата в течение 14 недель в размере 80 процентов от средней зарплаты, составлявшей в период до родов (максимально 172 франка в день). Поинтересуйтесь этим вопросом у своего работодателя.

### **УХОД ЗА ГРУДНЫМИ ДЕТЬМИ**

Советы и информацию по кормлению и уходу за малолетними детьми мать получает уже в первые дни после родов. Здесь же её информируют об основных осмотрах-обследованиях, необходимых для ребёнка. По окончании послеродового периода в больнице или родильном доме родители новорождённого при желании могут посетить один из региональных консультационных пунктов для матерей и отцов (по-немецки: Mütter- und Väterberatungsstelle). В их спектр услуг входят приём посетителей по телефону, посещения на дому, а также проведение консультационных дней по вопросам развития, питания и ухода за ребёнком. При возникновении вопросов или проблем в связи с кормлением грудью женщины имеют дополнительную возможность обратиться в консультацию по кормлению грудью (по-немецки: Stillberatung). Такие консультации проводятся в больницах и частными консультантами. Услуги консультационного пункта для матерей и отцов бесплатны. Больничная касса оплачивает три консультации по кормлению младенцев (ср. стр. 50). Адреса ближайших консультационных пунктов вы сможете узнать в общине.

### МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ ДЕТЕЙ

У детей, как и у взрослых, должен быть свой врач, т.е. детский врач или педиатр. Он проводит медицинский осмотр и обследования, составляет →программу прививок и назначает лечение ребёнку, если он болен. Педиатр сообщит вам, как часто следует проводить осмотр малыша. Вместе с наблюдением за общим состоянием здоровья ведётся контроль за питанием, ростом, физическим, психическим и духовным развитием ребёнка. Регулярное посещение педиатра позволяет быстро и правильно действовать в случае болезни или в →экстренном случае.

#### КТО ТАКОЙ ПЕДИАТР?

Педиатр – первое контактное лицо, если ваш ребёнок заболел.



*У педиатра*

Экстренных случаев с детьми бывает больше, чем со взрослыми. Следующие симптомы могут указывать на экстренную ситуацию:

|  |
|--|
| <p><b>ОБЩЕЕ СОСТОЯНИЕ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Высокая температура, выше 39,5°</li> <li>■ Частая рвота и/или частый понос</li> <li>■ Явное отсутствие аппетита</li> <li>■ Болезненное мочеиспускание</li> </ul>                                    |
| <p><b>ДЫХАНИЕ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Внезапно появляющееся затруднённое дыхание с различными хрипами (свист, стоны и т.д.)</li> <li>■ Приступы удушья или затруднённое дыхание</li> <li>■ Сине-серый цвет кожи (недостаток кислорода)</li> </ul> |
| <p><b>КРОВООБРАЩЕНИЕ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Бледно-серый цвет кожи</li> </ul>  |
| <p><b>СОЗНАНИЕ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Ребёнок спит больше обычного, не просыпается как всегда</li> <li>■ Безучастность, недостаточное проявление чувств</li> <li>■ Судороги или странные движения</li> <li>■ Необычное поведение</li> </ul>      |

Как только вы заметили у ребёнка один или несколько таких симптомов, срочно звоните педиатру. Если связаться с ним не удаётся, действуйте по правилам экстренного случая со взрослыми (📖 стр. 28).

Дети школьного возраста дополнительно проходят регулярный медосмотр в школе, у →школьных врачей.



---

**Прерывание  
беременности**

С 1 октября 2002 года прерывание беременности (аборт) разрешено законом. Женщина в праве в течение первых 12 недель сама принимать решение, хочет она прерывать нежеланную беременность или нет. Начиная с 13-й недели решение о возможности прервать беременность принимает врач. Это допустимо только тогда, когда беременность представляет большой риск для физического и психического здоровья женщины.

Больничная касса берёт на себя оплату стоимости аборта. Если вы думаете, что забеременели того не желая, сделайте тест на наличие беременности, который можно приобрести в аптеках, и идите на приём к гинекологу. Принятие решения за или против сохранения беременности может быть тягостным и вызывать множество вопросов. Для консультаций обращайтесь в консультационные пункты планирования семьи (по-немецки: Familienplanungs- und Beratungsstelle) (📖 стр. 71). Эти консультации бесплатны и работающие там специалисты призваны сохранять профессиональную тайну.

## 5

**Страхование по болезни****ЗАКОНЫ И ПОЛОЖЕНИЯ**

→ Страхование охраны здоровья по болезни, от несчастных случаев или по материнству в Швейцарии носит обязательный характер.

**ДЛЯ КОГО ПРЕДНАЗНАЧЕНО СТРАХОВАНИЕ ПО БОЛЕЗНИ?**

- Для лиц, постоянно проживающих в Швейцарии, независимо от их гражданства. Это касается каждого члена семьи! Срок на заключение страхования по болезни составляет не более 3 месяцев (после рождения или въезда в страну).
- Для иностранных граждан при отсутствии у них равноценной страховой охраны, или если срок их пребывания в Швейцарии превышает 3 месяца.
- Для беженцев и лиц, которым временно оказан приём, а также для нуждающихся в защите.
- Для лиц без официального права пребывания в стране (→ сан-папье).

**БОЛЬНИЧНАЯ КАССА**

В Швейцарии насчитывается около 90 так называемых больничных касс, страхующих на случай болезни. Каждый без исключения имеет право заключить основное страхование (📖 стр. 49) почти с любой больничной кассой. Правда, в некоторых небольших кассах действует обязательство страхования лиц только из своего региона.

Каждый свободен в выборе больничной кассы.

*Исключение:*

Беженцы (N), лица, которым временно оказан приём (F), и нуждающиеся в защите (S) не могут свободно выбирать больничную кассу!  
Медицинское обслуживание этой группы лиц

устанавливается в каждом кантоне по-разному. Вы можете осведомиться у своего куратора или в учреждении по оказанию материальной помощи, в какой больничной кассе у вас заключено страхование, и к кому можно обратиться в случае болезни.

Если вы недовольны своей больничной кассой, то её можно сменить на другую. Такой вид страхования, как основное страхование, по которому установлена франшиза, т.е. страховой взнос, в размере 300 франков, вы в праве расторгнуть два раза в год, а именно, за три месяца до момента расторжения (заказное письмо о расторжении должно поступить в больничную кассу до 31 марта или 30 сентября). Страхование в прежней больничной кассе заканчивается только тогда, когда заключено новое страхование с другой кассой.

### ОСНОВНОЕ СТРАХОВАНИЕ

По основному страхованию (по-немецки: Grundversicherung) все лица в любой больничной кассе застрахованы на одинаковые виды медицинских услуг.

#### НА КАКИЕ ВИДЫ МЕДИЦИНСКИХ УСЛУГ ПО ОСНОВНОМУ СТРАХОВАНИЮ Я ЗАСТРАХОВАН В БОЛЬНИЧНОЙ КАССЕ?

##### → *Амбулаторное лечение*

- Лечение у официально признанных врачей (ср. стр. 21).

##### → *Стационарное лечение*

- Лечение и размещение в общей палате (на несколько больничных коек) в одной из больниц кантона проживания пациента. Эти больницы приведены в официальном списке (→списке больниц) (ср. стр. 32).

##### *Медикаменты (лекарства, лечебные средства)*

- Предписанные врачом медикаменты и лабораторные исследования, оплачиваемые больничной кассой (→специальный список) (ср. стр. 27).

### *Беременность и роды*

- Семь контрольных осмотров и два ультразвуковых исследования (→узи) в течение беременности (ср. стр. 41).
- 100.- франков на родильноподготовительные курсы (ср. стр. 42).
- Стоимость родов в больнице, в домашних условиях или в →родильном доме (ср. стр. 42).
- Три консультации по кормлению грудью и один гинекологический осмотр после родов (ср. стр. 44).
- Прерывание беременности (ср. стр. 47).

### *Профилактика здоровья (превенция)*

- →Прививки (против краснухи, кори, свинки; столбняка, дифтерии; полиомиелита) и их повтор (ср. стр. 45).
- Восемь медосмотров ребёнка дошкольного возраста (ср. стр. 44).
- Профилактический осмотр-обследование у гинеколога (каждые три года, а для женщин старше 50 лет каждые два года) (ср. стр. 40).

### *Восстановление работоспособности*

- Восстановление работоспособности в условиях стационара (после операции, при тяжёлых заболеваниях).
- Назначенная врачом физиотерапия / трудотерапия (ср. стр. 38).
- 10.- франков в день на бальнеотерапию (лечение ваннами), назначенное врачом, на одном из предусмотренных бальнеологических курортов (макс. 21 день в год) (ср. стр. 37). Оплачиваются предписанные врачом физиотерапия и трудотерапия (ср. стр. 37–38).

→ *Экстренный случай*

- За транспортировку больного машиной скорой помощи оплачивается половина расходов, однако не более 500.– франков в год (ср. стр. 28).
- На спасение людей в ситуациях, представляющих опасность для жизни, (напр.: несчастный случай в горах, инфаркт миокарда) оплачивается также половина расходов, максимальная сумма размером 5'000 франков в год.

*Случай болезни за границей (действителен только для ограниченного сроком пребывания за границей)*

- При →экстренном случае за границей покрываются все расходы, если они составляют не более двойного размера соответствующих расходов в Швейцарии.

### ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ВИДЫ СТРАХОВАНИЯ

Наряду с основным страхованием в больничной кассе можно заключить и дополнительное страхование. Это, например, – страхование на лечение зубов (📖 стр. 29), на прохождение психотерапии у психолога (📖 стр. 31), для доступа во все больницы Швейцарии (свободный выбор больницы), на покрытие расходов в получастных и частных палатах больницы (📖 стр. 32) или на дополнительные услуги службы „Шпитэкс” (📖 стр. 36). Заключение дополнительных видов страхования добровольно. Дополнительное страхование, разумеется, стоит дополнительно и его необязательно заключать с той же больничной кассой, где у вас уже есть основное страхование.

Поскольку дополнительные виды страхования необязательны, больничные кассы могут сами решать, кого страховать, и имеют право отказывать в страховании лицам на основании их состояния здоровья. Поэтому расторгать договор о дополнительном страховании следует только тогда, когда вы совершенно уверены в своём переходе в другую больничную кассу (затребуйте письменное подтверждение от новой кассы) или же если вы больше не нуждаетесь в дополнительном страховании. Для заключения дополнительного страхования обращайтесь непосредственно в больничную кассу.

#### **ЯВЛЯЕТСЯ ЛИ МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ В ШВЕЙЦАРИИ БЕСПЛАТНЫМ?**

Нет, вы должны ежемесячно уплачивать → страховую премию и, посетив врача, как обычно оплачивать часть стоимости медобслуживания.

#### **СТРАХОВАЯ ПРЕМИЯ**

Застраховавшись на случай болезни, вы должны уплачивать → страховую премию. Страхование же детей по болезни вплоть до 18-летнего возраста стоит дешевле. Для молодёжи (от 19 до 25 лет) большинство больничных касс предлагают льготные премии. В различных больничных кассах премии отличаются друг от друга, хотя и основное страхование во всех кассах включает в себя одинаковые медицинские услуги. Федеральное ведомство социального страхования (📖 стр. 72) ежегодно публикует список премий по регионам проживания. О повышении премий больничная касса извещает вас в письменном виде. Когда происходит повышение премии, вы можете сменить больничную кассу, соблюдая при этом одномесечный срок до момента расторжения прежнего страхования, так чтобы момент расторжения приходился на конец следующего месяца.

**ГODOVOЙ ВЗНОС (ФРАНШИЗА) И САМОСОДЕРЖАНИЕ**

Кроме уплаты → страховой премии страхователь должен оплачивать часть стоимости лечения. Под частичной оплатой стоимости лечения подразумевается годовой взнос (франшиза) в размере 300 франков. Это означает, что из всех счетов, пришедших к вам за год, вы оплачиваете 300 франков сами. Если сумма всех счетов превышает 300 франков, то вам придётся дополнительно оплатить 10% (самосодержания) от разницы между суммой, превышающей годовой взнос, и самим годовым взносом (франшизой). Самосодержание, однако, не должно превышать сумму 700 франков в год. Следовательно, стоимость лечения одного взрослого человека в год обходится вам не выше 1000 франков (300 франков – годовой взнос (франшиза) и максимально 700 франков на самосодержание), если только вы не выбрали иной вид страхования (см. ниже).

**Пример**

Стоимость вашего лечения (врачи, медикаменты, больница и т.д.) составляет в год 1500 франков. Из них вы платите 300 франков установленного годового взноса и 10% от остальной суммы (10% от 1200 франков). В общем итоге вы платите 420 франков (300 + 120 фр.). Остаточную стоимость лечения в размере 1080 франков покрывает больничная касса.

В случае материнства (беременность и роды) вам не нужно частично оплачивать стоимость медобслуживания.

На детей годовой взнос (франшиза) не требуется, сумма самосодержания на ребёнка составляет 350 франков в год. Это значит, на детей уплачиваются 10% от суммы счетов, а именно, не более 350 франков в год.

С целью снижения премий больничные кассы предлагают различные виды страхования. Их можно выбирать свободно, по своему усмотрению.

#### КАК Я МОГУ СЭКОНОМИТЬ НА СТРАХОВЫХ ПРЕМИЯХ?

*Модель «Домашний врач» и ООЗ (Организация охраны здоровья), называемая в Швейцарии НМО (Health Maintenance Organization)*

Страхователи обязуются в случае болезни ходить на приём только к одному определённом, признанному врачу или в ООЗ, т.е. центр здоровья.

За это они платят более низкие премии, и в зависимости от больничной кассы годовой взнос и самосодержание могут быть совсем отменены. Больничная касса только тогда берёт на себя оплату лечения у других врачей, если оно назначено домашним врачом или через центр здоровья ООЗ. Такого рода страхование по модели «Домашнего врача» или в рамках ООЗ (= НМО) можно заключить в более крупных больничных кассах.

- Изменение этого вида страхования возможно не ранее, чем через год после его заключения, причём изменение страхования осуществляется на конец года с соблюдением одномесячного срока до момента расторжения.



Страховые премии



### *Страхование с выплатой бонуса*

Страхование с выплатой бонуса функционирует в виде ступенчатой системы наподобие страхования автомобиля. Вы начинаете с уплаты исходной премии с 10-процентной надбавкой, т.е. ваша исходная премия в первое время складывается из 100% обычной премии и 10% надбавки, итого 110%. Если вы не пользовались никакими услугами по страхованию, в следующем году вам полагается сниженная премия (за пять лет до 45% премиальной скидки).

- Изменение данного вида страхования возможно в конце года с соблюдением одномесячного срока до момента расторжения страхования, но не раньше, чем через пять лет после его заключения.

### *Повышение годового взноса*

Отчасти больничные кассы предлагают более высокие годовые взносы. На детей можно тоже подобрать приемлемые годовые взносы. Чем выше устанавливается годовой взнос, то есть франшиза, тем ниже будет сама премия, которую вам нужно уплачивать (максимальный годовой взнос для взрослого населения – 2500 франков, а для детей – 600 франков).

- Заявление об изменениях в этом виде страхования должно быть подано на конец года с соблюдением одномесячного срока до момента расторжения страхования, но не ранее, чем через один год после его заключения.

## **СНИЖЕНИЕ ПРЕМИИ**

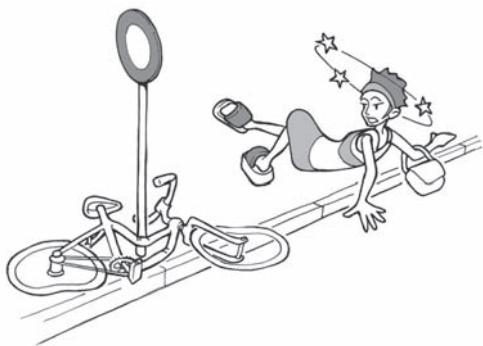
Если вы испытываете финансовые трудности при уплате страховых премий, вы можете осведомиться в своём кантоне проживания о возможностях снижения премий. Если вы получаете пособия из отдела социального обеспечения, или же если оплата расходов на ваше страхование производится через общину либо кантон, например, в случае с беженцами, тогда вы не имеете

права на дополнительное снижение страховых премий. Размер снижения премии устанавливается кантоном и рассчитывается с учётом вашего дохода.

### **СТРАХОВАНИЕ ОТ НЕСЧАСТНЫХ СЛУЧАЕВ**

Различают несчастные случаи на производстве и вне производства. К несчастным случаям на производстве относятся те, что происходят непосредственно на рабочем месте или по пути на работу. Все остальные несчастные случаи считаются вне производства. Они могут происходить в свободное от работы время, дома, во время занятий спортом или в уличном движении.

В Швейцарии все рабочие и служащие автоматически застрахованы от несчастных случаев на производстве. Работающие более восьми часов в неделю автоматически застрахованы и от несчастных случаев вне производства. Расходы на страхование от несчастных случаев оплачиваются работодателями и рабочими или служащими совместно. Страховые взносы у них вычитают сразу из зарплаты. Страхование от несчастных случаев можно заключить и будучи частным лицом. Наиболее влиятельной организацией по обязательному страхованию от несчастных случаев в Швейцарии является SUVA (Schweizerische Unfallversicherungsanstalt / Швейцарское общество страхования от несчастных случаев) (📖 стр. 72).



*Страхование от несчастных случаев*

По основному страхованию, заключённому с одной из больничных касс, вы автоматически застрахованы от несчастных случаев. Будучи уже застрахованным от несчастных случаев как частное лицо или по работе, вы в праве потребовать от своей больничной кассы исключить этот вид страхования из основного страхования. Таким путём вы добьётесь снижения своей →страховой премии. С прекращением работы вы сами должны вновь подать заявление о заключении страхования от несчастных случаев.

О несчастном случае нужно всегда и сразу сообщать либо работодателю, либо в больничную кассу. Для этого необходимо заполнить формуляр, который вы сможете взять у своего работодателя или в больничной кассе.

#### Социальное страхование

Все, кто проживает или работает в Швейцарии, обязаны оплачивать страхование по старости и на случай утраты одного из членов семьи (по-немецки: Alters- und Hinterlassenenversicherung, сокращённо AHV), а также страхование по инвалидности (по-немецки: Invalidenversicherung, сокращённо IV). Эти оба вида страхования и образуют социальное страхование. Целью социального страхования является обеспечение граждан средствами к жизни с наступлением старости, в случае смерти одного из членов семьи и инвалидности (ср. стр. 58).

#### ПОЧЕМУ Я ОБЯЗАН ПЛАТИТЬ ВЗНОСЫ НА СТРАХОВАНИЕ AHV И IV?

Чтобы вы были обеспечены в старости, в случае утраты одного из членов семьи или инвалидности.

Страховые взносы вычитаются непосредственно из вашей заработной платы и поступают через работодателя в страховую организацию. Если вы не работаете или являетесь независимым предпринимателем, то вы сами отвечаете за уплату

страховых взносов. Об этом можно подробно узнать в институте страхования АНВ (📖 стр. 72). Уплата взносов начинается с 20-летнего возраста (если трудовая деятельность началась раньше, то – с 17 лет) или с момента въезда в Швейцарию. Вместе со взносами на страхование АНВ вы уплачиваете и взносы на случай инвалидности (IV).

### **СТРАХОВАНИЕ ПО СТАРОСТИ И НА СЛУЧАЙ УТРАТЫ ОДНОГО ИЗ ЧЛЕНОВ СЕМЬИ (АНВ)**

Страхование АНВ (📖 стр. 72) имеет своей целью возмещать страхователю недостающую часть зарплаты с наступлением старости, а также в случае смерти одного из супругов или одного из родителей. Пенсия по старости обеспечивает материальную защищённость в старости. А пенсия по утрате одного из членов семьи позволяет избежать материальную нужду в случае смерти одного из родителей или супругов.

Размер пенсии по страхованию АНВ начисляется из количества лет, в течение которых вы платили взносы, а также с учётом размера самих взносов. Важно, чтобы вы как страхователь платили взносы непрерывно, в противном случае появляется неоплаченный промежуток времени и пенсию сокращают.

### **СТРАХОВАНИЕ ПО ИНВАЛИДНОСТИ (IV)**

Инвалидность – это снижение работоспособности, вызванное ущербом, нанесённым организму или психике. Страхование по инвалидности (IV) призвано в первую очередь поддерживать меры, направленные на повышение работоспособности страхователя. Это могут быть, например, меры, предпринимаемые медициной при рождении с физическими или умственными недостатками, использование вспомогательных средств, мероприятия, нацеленные на обучение и приобретение профессии, такие как консультации по выбору профессии и трудоустройство или оплата расходов на →переобучение.

**В КАКИХ СЛУЧАЯХ Я МОГУ РАССЧИТЫВАТЬ НА ПЕНСИЮ ПО ИНВАЛИДНОСТИ?**

Только через год полной нетрудоспособности, в случае если меры по повышению работоспособности оказались безуспешными, и вы в качестве мигранта прожили пять лет в Швейцарии и получили инвалидность в Швейцарии.

Если только принятые меры по профессиональной ориентации и переобучению оказались безуспешными, вам будут выплачивать пенсию по инвалидности. Это возможно не ранее, чем по истечении года полной нетрудоспособности. Мигранты имеют право на пенсию лишь через пять лет проживания в Швейцарии. И это относится к тем мигрантам, которые уплачивали взносы не менее года и ущерб здоровью был нанесён в Швейцарии.

Размер пенсии по инвалидности (IV) зависит от степени утраченной трудоспособности (существуют 25-процентная, 50-процентная и полная пенсии). Получая пенсию по инвалидности, вы и дальше обязаны уплачивать страховые взносы во избежание появления неоплаченных промежутков в страховании.

*Страхование по инвалидности*

По достижении пенсионного возраста (для женщин с 64 лет, для мужчин с 65 лет) выплачивается пенсия по старости (AHV). Одновременно вы теряете право на пенсию по инвалидности (IV).

#### **ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ВЫПЛАТЫ (EL)**

Иногда требуются дополнительные выплаты (по-немецки: Ergänzungsleistungen, сокращённо EL) к пенсиям по старости (AHV) и инвалидности (IV), если эти пенсии вместе с остальными доходами не могут покрыть расходы на жизнь. Условием получения дополнительных выплат для мигрантов является постоянное проживание в Швейцарии сроком не менее 10 лет.

#### **ПРОИЗВОДСТВЕННОЕ СТРАХОВАНИЕ (BVG)**

Производственное страхование (по-немецки: berufliche Vorsorge, сокращённо BVG, иначе: 2-я опора или пенсионная касса) дополняет пенсии из страхования AHV и IV. Пенсию из пенсионной кассы, т.е. из производственного страхования, вы получаете при выходе на пенсию или в случае инвалидности. По производственному страхованию застрахованы все лица с 18 лет, которые застрахованы по AHV и IV и минимальный годовой заработок которых составляет 18 900 франков (на 1 января 2005 года) у одного работодателя. Страховой взнос у вас удерживают прямо из зарплаты, он вместе с взносом работодателя поступает в пенсионную кассу. Однако свободно распоряжаться накопленной суммой из пенсионной кассы вы не можете. И только в определённых условиях вы в праве получить эти деньги, например, при выезде из Швейцарии на длительный срок.

## Глоссарий

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| Акушерка                         | Медик-специалист по оказанию помощи при родах. Она может самостоятельно принимать роды и только при осложнениях привлекает врача. Акушерки работают в больницах, родильных домах или имеют частную практику. |
| Амбулаторные роды                | Роды в больнице или в родильном доме, когда женщина с новорождённым уже через несколько часов после родов может возвращаться домой.  |
| Амбулаторный                     | Обозначение, используемое для медицинского обслуживания пациентов, которые пребывают в медучреждениях не постоянно, а например, ходят на лечение к врачу.  |
| Анестезия                        | Обезболивание с помощью медикаментов. При этом может быть полностью отключено сознание пациента (наркоз) либо же обезболиваются только отдельные участки организма (локальная анестезия).                    |
| Антропософская медицина          | Целительные методы, лечение с применением специального питания, умелых приёмов, двигательной терапии и естественных целебных средств.  |
| Ассистент врача                  | Помощник врача, получивший общую медицинскую подготовку и отвечающий за ведение административных работ и обслуживание телефона во врачебной практике.  |
| Бесплатный городской справочник  | Бесплатная местная газета, на первой странице которой приведены основные адреса и номера телефонов для экстренных случаев.   |
| Восстановление работоспособности | Целый пакет мероприятий по консультированию, социальному обеспечению и уходу за пациентами с целью их возвращения в профессиональную и общественную жизнь после перенесённых болезни или несчастного случая. |
| Гомеопатия                       | Целительный метод, основывающийся на принципе лечения подобного подобным. Болезнь таким образом лечат малыми дозами вещества, которое в больших дозах может породить ту же самую болезнь.                    |
| Диагноз                          | Распознавание и наименование болезни путём наблюдений и исследований признаков данной болезни.   |

|  |  |
|--|--|
| <hr/> <b>Диета</b>                             | Назначенное врачом питание, составленное с учётом потребностей пациента. Диета назначается для профилактики или лечения заболеваний.   |
| <hr/> <b>Дополнительное страхование</b>        | Его заключают по собственному усмотрению. Оно обеспечивает к тому же дополнительный комфорт в больнице (например: размещение в получастной (на две койки) или частной (на одну койку) палатах) либо покрывает прочие медуслуги (например: лечение природными факторами, лечение зубов и т.д.). Учитывая состояние вашего здоровья, больничная касса решает страховать вас или нет. |
| <hr/> <b>Женская консультация</b>              | Учреждение, где для женщин предоставляются консультации по вопросам охраны здоровья и обеспечивается медицинское обслуживание. Это может быть практика врача-гинеколога, консультационный пункт планирования семьи, женская клиника или практика акушерки.   |
| <hr/> <b>Иглокальвание (акупунктура)</b>       | Метод лечения в китайской медицине, с помощью которого согласно учению можно оказывать положительное воздействие на больные внутренние органы путём введения тонких игл в определённые точки на теле.  |
| <hr/> <b>Китайская медицина</b>                | К целительным методам китайской медицины относятся, в частности, традиционные методы диагностики (напр.: осмотр языка и прощупывание пульса), лечение травами или медикаментами, состоящими из различных трав, массаж и комплекс двигательных упражнений.  |
| <hr/> <b>Климакс</b>                           | Постепенное прекращение менструации и детородной функции у женщины.  |
| <hr/> <b>Машина скорой помощи</b>              | Машина, на которой пациентов в экстренном случае доставляют в больницу.  |
| <hr/> <b>Межкультурный переводчик (устный)</b> | Лицо, осуществляющее устный перевод и посредничество в общении между представителями различного языкового и социокультурного происхождения.  |



|  |   |
|--|---|
| <hr/> Нейротропная терапия<br>(по-немецки:<br>Neuraltherapie)  | Метод лечения, цель которого повлиять на течение болезни путём применения локальной анестезии (↘анестезия) в болевых точках и точках-помехах (т.е. в местах, откуда исходят сигналы, препятствующие нормальному функционированию части или всего организма в целом.). |
| <hr/> Ненормальность   | Отклонение от нормы, от обычного.   |
| <hr/> Околоплодные воды  | Жидкость в ↘плодном пузыре.   |
| <hr/> Основное медицинское обслуживание  | Первичное медобслуживание при появлении всевозможных жалоб.   |
| <hr/> Основное страхование/<br>страхование ухода за<br>больными (по-немецки:<br>Krankenpflegeversicherung KVG) | Обеспечивает всестороннее основное медобслуживание для каждого. Оно обязательно и предлагает всем страхователям одинаковые медуслуги.   |
| <hr/> Отделение реанимации и интенсивной терапии   | Отделение для лежачих больных, где проводятся лечение и контроль за пациентами в опасной для жизни, экстренной ситуации или в критический момент развития болезни, при множественных травмах, кровотечениях, тяжёлых отравлениях, ожогах и т.д..                      |
| <hr/> Переобучение   | Обучение лиц, уже имеющих определённую квалификацию, для приобретения другой профессии. Переобучение может стать необходимым в результате безработицы, изменения требований на прежнем месте работы или инвалидности.   |
| <hr/> Программа прививок   | Федеральное Ведомство здравоохранения и Конфедеральная комиссия ежегодно издадут официальную программу прививок, в которой перечислены необходимые ↘прививки и время их проведения.   |
| <hr/> Планирование семьи   | Комплекс мер, позволяющих женщинам и семьям самостоятельно планировать рождение детей.  |
| <hr/> Плодный пузырь   | Яйцевидная оболочка, внутренняя полость которой заполнена ↘околоплодными водами. Эта оболочка служит защитой для плода в утробе матери. Перед родами происходит разрыв плодного пузыря.   |
| <hr/> Положения при родах  | Возможности для женщин рожать: напр., лёжа (на кровати), сидя (на родильном табурете или родильном стуле Мая), стоя или в воде (роды в ванне).  |

Попечительское  
лишение свободы  
(ПЛС)

Помещение или удерживание кого-либо в закрытом лечебном заведении по собственной воле или вопреки неё ввиду опасности нанесения вреда окружающим или самому себе. Будучи весьма ограничительной мерой, попечительское лишение свободы осуществляется при крайне жёстких условиях.

Предохранение

Методы предотвращения беременности (с помощью противозачаточных средств, например: таблеток или презервативов).

Прививка

Введение в организм веществ, создающих в нём длительную защиту от определённых болезней. К наиболее важным прививкам относятся прививки против дифтерии (воспаление носоглотки), столбняка, коклюша, полиомиелита (детский эпидемический паралич), кори-свинки-краснухи (разные вирусные инфекции) и гепатита В (воспаление печени). Для сохранения защитного действия некоторых прививок их следует регулярно повторять (как правило каждые 10 лет). Беженцам делают прививки в погранично-санитарных медпунктах. Через определённое время их вызывают на повторные прививки.

Приём, приёмные  
часы

Время, установленное врачом для проведения консультаций и лечения больных.

„Про Сэнэктутэ“

Информационно-контактный пункт для пожилых людей, нуждающихся в уходе. Задачей этого учреждения является содействие и поддержание качества жизни и самостоятельности данной категории людей.

Психиатрическая  
клиника

Больница для лечения психических заболеваний и психических нарушений, а также отклонений от нормы поведения. Существуют психиатрические заведения со стационарным лечением в палатах открытого и закрытого типа. Вместе с тем имеются полустационарные клиники дневного режима работы и психиатрические поликлиники.

Реконвалесценция

Период полного выздоровления или восстановления здоровья после перенесённых болезни, операции или несчастного случая.

|                       |   |
|-----------------------|---|
| Родильный дом         | Специально обустроенное для родов медучреждение, где лежат женщины, не относящиеся к группе риска при родах. Женщин до, во время и после родов здесь обслуживают акушерки. Партнёру или кому-либо из близких предоставляется возможность быть всё это время рядом с роженицей.  |
| Сан-папье             | Мигранты без удостоверяющих личность документов, дающих им право пребывания в Швейцарии. Циркуляром Федерального Ведомства социального страхования от 19 декабря 2002 года, направленном в страховые организации ввиду страхования по болезни, подтверждается обязательное страхование лиц статуса сан-папье. Сан-папье имеют право обращаться в консультационные пункты. |
| Свободный выбор врача | Как правило пациенты имеют право свободно выбирать себе лечащего врача (это действительно только, если вы застрахованы без соответствующих ограничений).  |
| Специальный список    | Список прописанных врачом медицинских препаратов и назначенных лабораторных исследований, которые оплачиваются больничными кассами. Специальный список вы можете получить в аптеке или у врача.   |
| СПИД/ВИЧ              | СПИД – это синдром иммунодефицита, т.е. иммунная недостаточность. Организм больного СПИДом становится со временем настолько ослаблен, что более не в состоянии бороться с определёнными возбудителями болезней. На этой почве возникают инфекционные заболевания и опухоли. ВИЧ (вирус иммунодефицита человека) называют вирус, который может быть вызван СПИДом.         |
| Список больниц        | Официальный список больниц кантона, обслуживание в которых оплачивается больничными кассами. Такой список больниц можно получить в своей больничной кассе.  |
| Стационарный          | Обозначение, используемое для медицинского обслуживания пациентов, лежащих в больнице, клинике или находящихся в доме-интернате для престарелых.  |
| Страховая охрана      | Обеспечение охраны здоровья путём заключения страхования на случай причинения ущерба здоровью, например, в результате болезни или несчастного случая.   |

---

Страховая премия

Взнос, уплачиваемый пациентом на страхование по болезни или от несчастных случаев.

---

УЗИ

Ультразвуковое исследование (узи) или метод лечения. С помощью ультразвука возможно изображение внутренних органов на экране и их обследование (напр.: для измерения движений ребёнка в амниотическом пузыре матери). При лечении ультразвук оказывает массирующее воздействие на больные точки, стимулирует таким образом циркуляцию крови в них и способствует выздоровлению.

---

Фитотерапия

Целительный метод, предполагающий лечение болезней с помощью трав в сушёном или специально приготовленном виде (напр.: настой) либо с помощью медикаментов, изготовленных преимущественно на растительной основе.

---

FMH (Foederatio  
Medicorum  
Helveticorum)

Профессиональный союз врачей Швейцарии. Одна из главных задач FMH – регламентация и контроль за повышением квалификации врачей после сдачи государственного экзамена. Такое повышение квалификации завершается получением титула врача-специалиста FMH.

---

Школьный врач

Врач, осуществляющий медицинское обслуживание школьников и учителей в пределах школы.

---

Экстренный случай

Состояние, представляющее опасность для жизни и возникающее в результате травм, отравлений организма или же заболеваний в острой форме. В экстренном случае требуются незамедлительные действия, иначе, не оказав своевременно помощи пациенту, следует опасаться причинения организму тяжёлого вреда или смертельного исхода.

## 7

**Список адресов**

В этом списке приведены прежде всего адреса национальных консультационных пунктов.

**Издатель**

Швейцарский Красный Крест / Schweizerisches Rotes Kreuz 031 387 71 11

Помещение правления / Geschäftsstelle, Rainmattstr. 10, 3001 Bern

[www.redcross.ch](http://www.redcross.ch), [info@redcross.ch](mailto:info@redcross.ch)

Каритас Швейцарии / Caritas Schweiz 041 419 22 22

Caritas Schweiz, Löwenstrasse 3, Postfach, 6002 Luzern

[www.caritas.ch](http://www.caritas.ch), [info@caritas.ch](mailto:info@caritas.ch)

Федеральное ведомство здравоохранения /

Bundesamt für Gesundheit 031 323 30 15

Direktionsbereich Gesundheitspolitik / Abt. Multisektorale Gesundheitspolitik

Sektion Chancengleichheit und Gesundheit

CH-3003 Bern, Hess-Strasse 27e, 3097 Liebefeld

[www.bag.admin.ch](http://www.bag.admin.ch), [www.suchtundaids.bag.admin.ch](http://www.suchtundaids.bag.admin.ch)

**Информация / консультационные пункты по вопросам миграций и здравоохранения**

Informationen / Stellen zu Migration und Gesundheit 031 387 71 11

migesplus – die Internetplattform für Gesundheitsinformationen

in Migrationssprachen

Rainmattstr. 10, 3001 Bern

[www.migesplus.ch](http://www.migesplus.ch), [info@migesplus.ch](mailto:info@migesplus.ch)

Центр миграций и здравоохранения /

Zentrum für Migration und Gesundheit 031 387 71 11

Rainmattstr. 10, 3001 Bern

[www.redcross.ch](http://www.redcross.ch), [migration@redcross.ch](mailto:migration@redcross.ch)

Caritas – Спецотдел здравоохранения и интеграции / 071 227 34 47

Fachstelle Gesundheit und Integration или 071 227 34 30

Klosterhof 6e, Postfach, 9000 St. Gallen

[www.caritas.ch/gesundheit](http://www.caritas.ch/gesundheit), [gesundheit@sg.caritas.ch](mailto:gesundheit@sg.caritas.ch)

Конфедеральная комиссия по делам иностранцев  
 Eidgenössische Ausländerkommission (EKA) 031 325 91 16  
 Quellenweg 9, 3003 Bern-Wabern  
 www.eka-cfe.ch, eka-cfe@bfm.admin.ch

Спецотдел по борьбе с расизмом  
 Fachstelle für Rassismusbekämpfung 031 324 10 33  
 Inselgasse 1, CH-3003 Bern  
 ara@gs-edi.admin.ch, www.edi.admin.ch/ara

#### *Жертвы пыток и войны*

Ambulatorium für Folter- und Kriegsoffer SRK 031 390 50 50  
 Freiburgstr. 44a, 3010 Bern  
 www.redcross.ch, ambulatorium.miges@redcross.ch

Ambulatorium für Folter- und Kriegsoffer Zürich 044 255 49 07  
 afk Zürich, Psychiatrische Poliklinik  
 Culmannstrasse 8 (Postadresse), Sonneggstrasse 6 (Besucheradresse)  
 8091 Zürich  
 www.psychiatrie.unispital.ch

---

#### **Общая информация и консультации**

#### *По вопросам питания*

Schweizerische Gesellschaft für Ernährung 031 385 00 00  
 Postfach 8333, 3001 Bern  
 www.sge-ssn.ch, info@sge-ssn.ch

Schweizerische Diabetes-Gesellschaft 056 200 17 90  
 Generalsekretariat, Rütistrasse 3 A, 5400 Baden  
 www.diabetesgesellschaft.ch, sekretariat@diabetesgesellschaft.ch

Stiftung Ernährung und Diabetes 031 302 42 33  
 www.sge-ssn.ch, info@sge-ssn.ch  
 www.diabetes-ernaehrung.ch, info@diabetes-ernaehrung.ch

#### *Подвижный образ жизни*

SUISSE BALANCE 031 389 92 91  
 Postfach 8172, 3001 Bern  
 www.suissebalance.ch, info@suissebalance.ch

*Патологическое влечение и наркомания*

Schweizerische Fachstelle für Alkohol- und  
andere Drogenprobleme (SFA) 021 321 29 11

Postfach 870, 1001 Lausanne  
www.sfa-ispa.ch, info@sfa-ispa.ch

KOSTE/FASD 031 376 04 01

Schweizerische Koordinationsstelle für stationäre Therapieangebote  
im Drogenbereich

Schweizerische Fachstelle für Schadenminderung im Drogenbereich

Eigerplatz 5, Postfach 460, 3000 Bern 14  
office@koste-coste.ch, office@fasd-brr-urd.ch  
www.koste-fasd.ch, www.infofet.ch

Информационная страница в Интернет о патологическом влечении

www.infofet.ch

**Курение**

Arbeitsgemeinschaft Tabakprävention (AT) 031 389 92 46

Effingerstrasse 40, 3001 Bern  
info@at-schweiz.ch, www.at-schweiz.ch

Krebsliga Schweiz 031 389 91 00

Effingerstrasse 40, Postfach 8219, 3001 Bern  
www.swisscancer.ch, info@swisscancer.ch

Lungenliga Schweiz 031 378 20 50

Südbahnhofstr. 14 c, 3000 Bern 14  
www.lung.ch, info@lung.ch

*ВИЧ и СПИД*

Aids Hilfe Schweiz (AHS) 044 447 11 11

Konradstrasse 20, 8005 Zürich  
www.aids.ch, aids@aids.ch

*Прививки*

Bundesamt für Gesundheit 031 323 87 06  
 Abteilung Epidemiologie und Infektionskrankheiten  
 3003 Bern  
[www.bag.admin.ch/sichimpfen](http://www.bag.admin.ch/sichimpfen), [epi@bag.admin.ch](mailto:epi@bag.admin.ch)

*Психическое здоровье*

pro mente sana 044 563 86 00  
 Hardturmstrasse 261, Postfach, 8031 Zürich  
[www.promentesana.ch](http://www.promentesana.ch), [kontakt@promentesana.ch](mailto:kontakt@promentesana.ch)

Протянутая рука помощи 031 301 91 91  
 Zentralsekretariat, Zähringerstrasse 53, Postfach 835, 3000 Bern 9  
[www.143.ch](http://www.143.ch), [verband@tel-143.ch](mailto:verband@tel-143.ch)

*Права и обязанности пациентов*

Dachverband Schweizerischer Patientenstellen (DVSP) 044 361 92 56  
 Hofwiesenstr. 3, 8042 Zürich

Schweizerische Patienten-Organisation (SPO) 044 252 54 22  
 Häringstrasse 20, 8001 Zürich  
[www.spo.ch](http://www.spo.ch), [zh@spo.ch](mailto:zh@spo.ch)

*Услуги по межкультурному переводу*

Verzeichnis der Vermittlungsstellen für interkulturelles Übersetzen  
[www.eka-cfe.ch/d/adressen.asp](http://www.eka-cfe.ch/d/adressen.asp), [eka-cfe@bfm.admin.ch](mailto:eka-cfe@bfm.admin.ch)

INTERPRET` 031 351 38 28  
 Schweizerische Interessengemeinschaft für Übersetzen und Vermitteln  
 Monbijoustrasse 61, CH-3007 Bern  
[www.inter-pret.ch](http://www.inter-pret.ch), [coordination@inter-pret.ch](mailto:coordination@inter-pret.ch)

*Медобслуживание по старости*

CURAVIVA 044 385 91 91  
 Verband Heime und Institutionen Schweiz  
 Lindenstrasse 38, 8008 Zürich  
[www.curaviva.ch](http://www.curaviva.ch), [info@curaviva.ch](mailto:info@curaviva.ch)



Pro Senectute Schweiz 044 283 89 89

Geschäftsstelle

Lavaterstr. 60, Postfach, 8002 Zürich

www.pro-senectute.ch

### *Детские консультации*

Pro Juventute 044 256 77 77

Zentralsekretariat

Seehofstrasse 15, 8032 Zürich

www.projuventute.ch

### *Консультации для женщин*

Fraueninformationszentrum für Frauen aus Afrika,  
Asien, Lateinamerika und Osteuropa (FIZ) 044 240 44 22

Badenerstrasse 134, 8004 Zürich

contact@fiz-info.ch, www.fiz-info.ch

Unité mobile de soins communautaires (Umsco) 022 382 53 11

Anlaufstelle für medizinische Beratung:

rue Hugo de Senger 2–4, 1205 Genf

Schweizerischer Verband der Mütterberaterinnen 044 382 30 33

Elisabethenstrasse 16, Postfach 8426, 8036 Zürich

www.muetterberatung.ch, svm@bluewin.ch

PLANes – Schweizerische Stiftung für sexuelle  
und reproduktive Gesundheit 021 661 22 33

Avenue de Beaulieu 9, Case postale 313, 1000 Lausanne 9

www.plan-s.ch, info@plan-s.ch

Schweizerischer Hebammenverband 031 332 63 40

Rosenweg 25C, Postfach, 3000 Bern 23

www.hebamme.ch, info@hebamme.ch

### *Домашний уход за больными*

Spitex 031 381 22 81

Spitex Verband Schweiz

Belpstrasse 24, 3007 Bern

www.spitexch.ch, admin@spitexch.ch

---

**Информация о социальном страховании**

|            |                      |
|------------|----------------------|
| <b>AHV</b> | <b>022 795 91 11</b> |
|------------|----------------------|

Für Auskünfte über AHV im Zusammenhang mit zwischenstaatlichen Abkommen: Schweizerische Ausgleichskasse, Av. Edmond-Vaucher 18, 1211, Genf

|   |                      |
|---|----------------------|
| <b>Bundesamt für Sozialversicherung</b> | <b>031 322 90 11</b> |
|---|----------------------|

Effingerstr. 33, 3003 Bern  
www.bsv.admin.ch/info@bsv.admin.ch

|  |                      |
|--|----------------------|
| <b>Stiftung Auffangeinrichtung BVG</b> | <b>044 284 55 15</b> |
|--|----------------------|

Administration Freizügigkeitskonten, Postfach 2831, 8022 Zürich  
www.aeis.ch, administration.fzk@aeis.ch

|  |                     |
|--|---------------------|
| <b>Suva –Schweizerische Unfallversicherungsanstalt</b> | <b>0848 830 830</b> |
|--|---------------------|

Hauptsitz  
Fluhmattstr. 1, 6004 Luzern  
www.suva.ch

|                               |                      |
|-------------------------------|----------------------|
| <b>Zentralstelle 2. Säule</b> | <b>031 320 61 75</b> |
|-------------------------------|----------------------|

Postfach 5032, 3001 Bern  
sfbvg@be.aey.ch

---

**Консультационный пункт для сан-папье**

|                                      |                      |
|--------------------------------------|----------------------|
| <b>Anlaufstelle für Sans-Papiers</b> | <b>061 681 56 10</b> |
|--------------------------------------|----------------------|

Gewerkschaftshaus, Rebgasse 1  
4058 Basel  
www.sans-papiers-basel.ch, anlaufstellebasel@gmx.ch